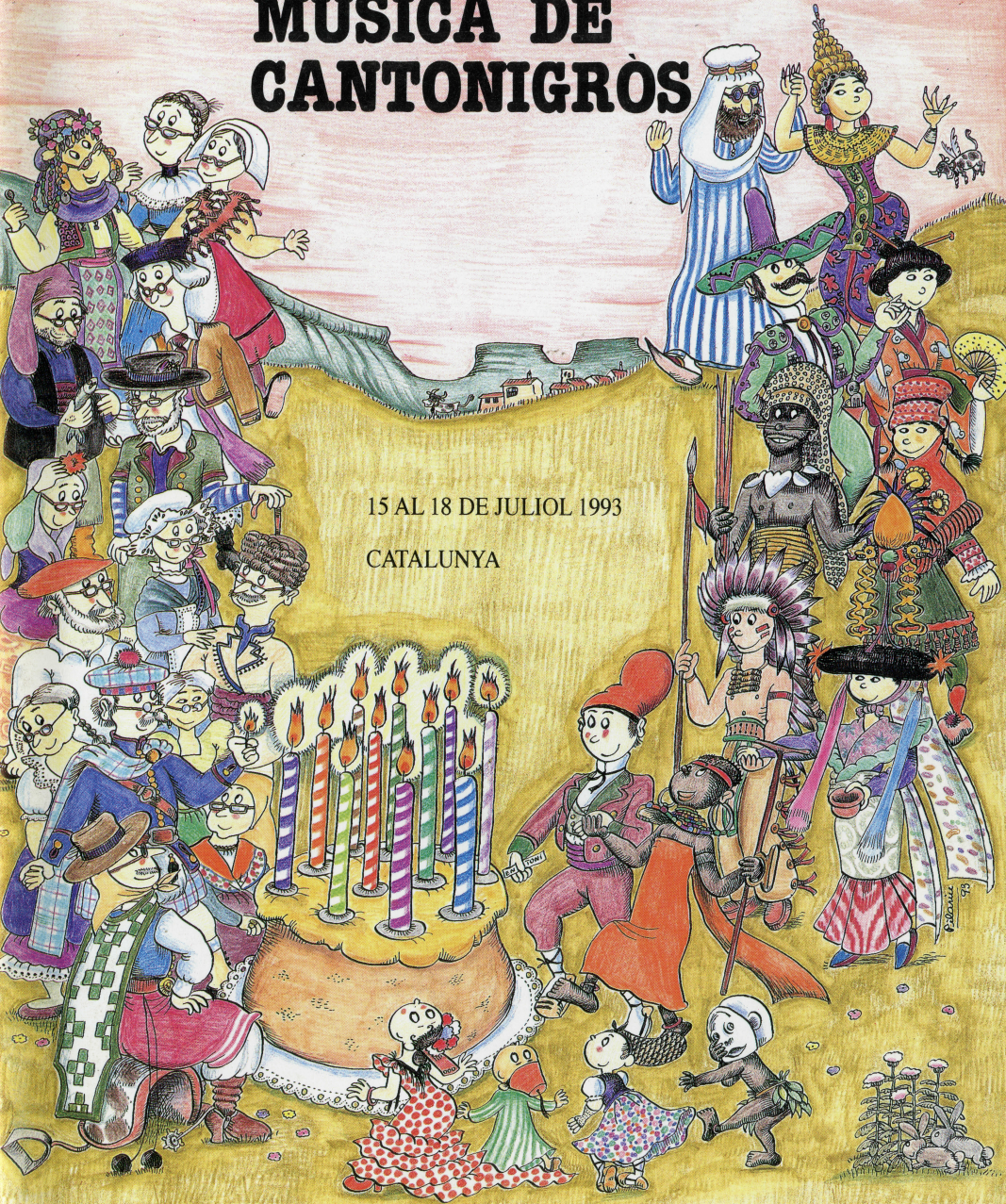


# XI FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA DE CANTONIGRÓS

15 AL 18 DE JULIOL 1993

CATALUNYA



---

# XI FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA DE CANTONIGRÒS

Patrocina





---

## SALUTACIÓ

*Benvinguts,*

*Amb l'edició d'aquest any del Festival Internacional de Música de Cantonigròs, s'inicia una nova dècada de la seva història, la segona dècada, i és per això que en aquestes lletres de benvinguda hem cregut convenient que, tant pels qui han conegut el Festival durant la dècada passada, com pels qui veniu per primer cop, pot ser interessant de fer, amb dades objectives, un breu balanç d'allò que ha estat la seva història.*

*Durant aquestes deu edicions, hi han participat un total de 315 entitats d'arreu del món, la qual cosa ha representat un nombre aproximat de 20.000 participants de 59 països i nacions. Catalunya hi ha presentat 71 entitats.*

*Han assistit al Festival un total aproximat de 250.000 persones i hi han col·laborat 39 pobles de les comarques de l'Osona i de la Garrotxa.*

*En les diferents competicions, s'han interpretat un total de 58 obres obligades, 20 de les quals de compositors catalans.*

*Formen part de l'organització permanent un total de 251 persones i hi han col·laborat esporàdicament unes 980 persones.*

*Aquestes dades numèriques, si bé no expressen el sentit d'allò que és el Festival, sí que poden donar una idea de la seva envergadura, així com, també, de l'esforç continuat que representa el fet que, any rera any, es produeixi aquest prodigi que és la celebració del Festival.*

*Volem que aquest any el Festival sigui un homenatge a totes les persones que el fan possible: al públic fidel que sempre hi assisteix; a les famílies de tants i tants pobles que, amb entusiasme i amor per la música, acullen els participants; als mateixos participants, procedents de tota la geografia mundial; i, finalment, a tots els col·laboradors externs, els quals, des de la seva parcel·la, fan viable aquest trencaclosques que és el Festival.*

*L'objectiu d'aquests primers deu anys s'ha assolit plenament, en aconseguir consolidar el Festival, acreditant-lo arreu del món com un dels més prestigiosos en la seva especialitat i únic a l'Estat espanyol. És, sens dubte, una de les mostres més evidents de la imaginació i de la capacitat creadora de la nostra societat civil, la qual, malgrat les dificultats i mancances que es poden tenir en un poble petit com Cantonigròs, és capaç de suplir les necessitats bàsiques amb imaginació i entusiasme.*

*Voldríem que aquest esperit de col·laboració i de solidaritat de tantes persones, pobles i institucions públiques i privades, que fa possible el Festival de Cantonigròs, servís d'estímul i exemple perquè la nostra cultura tingui el suport i la protecció que necessita i perquè sigui projectada arreu del món amb decisió i entusiasme.*

*El Comitè Organitzador*

---

*Bienvenidos,*

*Con la presente edición del Festival Internacional de Música de Cantonigròs da comienzo una nueva década de su historia, la segunda década, y, por ello, en estas palabras de bienvenida, hemos creído oportuno, tanto para los que han conocido el Festival en la década anterior, como para los que venís por vez primera, trazar un breve balance, con datos objetivos, de lo que ha sido su historia.*

*Durante estas diez ediciones, han participado un total de 315 agrupaciones de todo el mundo, lo que ha representado un número aproximado de 20.000 participantes de 59 países y naciones; Catalunya ha estado representada por 71 agrupaciones.*

*Han visitado el Festival un total aproximado de 250.000 personas y han colaborado en el mismo 39 pueblos de las comarcas de Osona y la Garrotxa.*

*En las distintas competiciones, se han interpretado un total de 58 obras obligadas, 20 de las cuales se deben a compositores catalanes.*

*Forman parte de la organización permanente del Festival un total de 251 personas y han colaborado esporádicamente unas 980 personas.*

*Estas informaciones numéricas, aunque no expresan lo que es el verdadero sentido del Festival, sí pueden dar una idea de su alcance y del esfuerzo continuado que representa el hecho de que, año tras año, se produzca este prodigio que es la celebración del Festival.*

*Queremos que este año el Festival sea un homenaje a todas las personas que lo hacen posible: al fiel público asistente; a las familias de tantos y tantos pueblos que, con entusiasmo y amor por la música, acogen a los participantes; a los propios participantes, procedentes de toda la geografía mundial; y, finalmente, a todos los colaboradores externos, los cuales, desde su parcela, hacen posible este rompecabezas que es la organización del Festival.*

*El objetivo de estos primeros diez años se ha conseguido plenamente, con la consolidación del Festival y su acreditación en todas partes del mundo como uno de los más prestigiosos de su especialidad y único en el Estado español. Ello es, sin duda, una de las muestras más evidentes de la imaginación y de la capacidad creadora de nuestra sociedad civil, que, a pesar de las dificultades y carencias que puedan darse en un pueblo pequeño como Cantonigròs, es capaz de suplir las necesidades básicas con imaginación y entusiasmo.*

*Quisiéramos que este espíritu de colaboración y de solidaridad de tantas personas e instituciones públicas y privadas que hacen posible el Festival de Cantonigròs sirviera de estímulo y ejemplo para que nuestra cultura reciba la ayuda y la protección que necesita y sea proyectada a todas las partes del mundo con decisión y entusiasmo.*

*El Comité Organizador*

---

*Welcome,*

*With the edition of this year of the International Festival of Music of Cantonigròs, we are entering a new decade of its history, the second decade. Therefore together with these words of welcome to all those who have contributed to the Festival over those ten years and those that are here for the first time, here is a brief summary of the history of this Festival.*

*During these ten editions, 315 groups from around the world have participated, with 20.000 participants from 59 countries; Catalonia has participated with a total of 71 groups.*

*250.000 people have come to see the Festival and 39 villages from the countries of Osona and the Garrotxa have taken part.*

*58 compulsory works have been interpreted in the different competitions, 20 composed by Catalan authors.*

*251 people make up the Festival organisation and a total of 980 people have over the 10 years.*

*These statistics might not represent what the Festival really is, but they do reflect the continuous effort that has been put in year after year, making the Festival possible.*

*This year we want this Festival to be a tribute to all those who have helped: to the loyal public that has always come; to those families of so many villages that with love and passion for the music accommodate so many performers; to the performers themselves from all over the world and to everyone who has helped make this Festival viable.*

*The aim of these first ten years has been achieved managing to consolidate the Festival, having a world wide recognition as one of the most prestigious of its speciality and unique in Spain. It has been a fine example of how the imagination and enthusiasm of small village Cantonigròs can overcome all the difficulties to put on a great Festival of Music that even large cities would be proud of.*

*We would like that this spirit of contribution and solidarity of so many people, towns and public and private institutions that make possible the Festival of Cantonigròs, would serve to stimulate our culture so it can receive the support and protections that it needs and project it around the world with decision and enthusiasm.*

*The Organizing Committee*



**CODORNÍU**

*Vinos y Cavas*

*Canals & Nubiola*

DESDE 1915 CALIDAD Y TRADICION

---

## COL-LABORACIONS

DEPARTAMENT DE CULTURA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA  
DIRECCIÓ GENERAL DE JOVENTUT DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA  
SERVEI DE CULTURA DE LA DIPUTACIÓ DE BARCELONA

AJUNTAMENTS DE SANTA MARIA DE CORCÓ-L'ESQUIROL, VIC I OLOT  
FAMÍLIES DELS POBLES DE: CALLDETENES, CANTONIGRÒS, CENTELLES,  
FOLGAROLÉS, GRANOLLERS DE LA PLANA, GURB, HOSTALETS DE  
BALENYÀ, LES PRESES, MANLLEU, MASIES DE RODA, OLOT, RUPIT,  
PRUIT, RODA DE TER, MASIES DE VOLTREGÀ, LA GLEVA, SANTA  
MARIA DE CORCÓ-L'ESQUIROL, SANTUARI DEL FAR, TARADELL,  
TAVERTET, TORELLÓ, VIC

SANTUARI DEL FAR, ESCOLA AGRÍCOLA DE QUINTANES, SEMINARI DE VIC  
PILARÍN BAYÉS

JOSEP MARIA COLL BARDOLET

MIQUEL BROSSA

ENRIC ADSERÀ

MAYTE BURGUERA

AFERS DE COMUNICACIÓ VISUAL

RAMON AGUILAR MORÉ

ROSER CAPDEVILA

ESTHER BOIX

FAMÍLIA CARDONA

FAMÍLIA MONTMANY

RAMON OLIU

CREU ROJA

COMERCIAL I AGRÍCOLA CASACUBERTA, S.L.

GERMANS ROVIRA

CAN COLOM

RAFEL PRAT

MANTOR, S.A.

LLUÍS CODINA

CÍA. TELEFÓNICA NACIONAL DE ESPAÑA

CASACUBERTA VIC, S.L.

CAIXA D'ESTALVIS I PENSIONS DE BARCELONA

R.S. SERVICIOS S.A.

NESTLÉ, S.A.

THE CORNER - CENTRE D'ESTUDIS DE CORNELLÀ

ASSOCIACIÓ DE VEÏNS DE CANTONIGRÒS

FIRA DE MOSTRES DE BARCELONA

JOAN VILALTA

TVO. OSONA

TV3

CATALUNYA RÀDIO

RÀDIO MANLLEU

RÀDIO OLOT

RÀDIO VIC

CONSELL COMARCAL D'OSONA

PLANES BONES

CANSALADERIA SERRAT

FUNDACIÓ LA FONTANA

RÀDIO RODA DE TER

ANTONI REVERT



---

## POBLES I NACIONS QUE HI PARTICIPEN

ALEMANYA  
BÈLGICA  
BIELORÚSSIA  
BULGÀRIA  
CATALUNYA  
COLÒMBIA  
ESLOVÀQUIA  
ESLOVÈNIA  
E.U.A.  
FILIPINES  
GRÈCIA  
HONGRIA  
ITÀLIA  
LETÒNIA  
LITUÀNIA  
MÈXIC  
POLÒNIA  
PORTUGAL  
ROMANIA  
RÚSSIA  
TURQUIA  
UCRAÏNA  
VENEÇUELA

---

## GRUPS PARTICIPANTS

### **Alemanya**

CHOR DER HUTTENSCHULE - (Halle)

Director: Jürgen Heine

### **Bèlgica**

DIE GHESPEELKENS GIRLS CHOIR - (Aartselaar)

Directora: Remans Jo

### **Bielorússia**

CANTUS JUVENTAE CHOIR - (Minsk)

Director: Galina Tsmys

### **Bulgària**

RODNA PESSEN CHOIR - (Bourgas)

Director: Penka Mihailova

"NEOCHIM" DANCE GROUP - (Dimitrograd)

Director: Todor Stojanov

### **Catalunya**

CORAL ELISARD SALA - (Hospitalet)

Director: Jordi Fores i Ribera

CORO UNIVERSITARIO GALEGO - (Sant Vicens de Castellet)

Director: José César Álvarez del Caño

---

**CORAL UNDA MARIS - (Barcelona)**

Director: Josep M. Garcia Plaça

**ESBART MALGRATENC MAR BLAVA - (Malgrat)**

Director: Joaquim Sanjuan

**TOXOS E XESTAS - (Barcelona)**

Directora: Maria José Huerta Fernández

**CENTRO ARAGONÉS DE SARRIÀ - (Barcelona)**

Directora: Mercedes Alegre Vicente

**CASTELLERS DE CORNELLÀ - (Cornellà)**

**GRUP JOVES D'AVUI - (Vic)**

**ORQUESTRA JOVENTUT PERCUSSIONISTA DE CATALUNYA- (Barcelona)**

Director: Àngel Colomer i del Romero

**ESBART CASTELL DE TONA - (Tona)**

Director: Ramon Ges

### **Colòmbia**

**CORAL UNIVERSITARIA UIS - (Bucaramanga)**

Director: Gustavo Gómez Ardilla

### **Eslovàquia**

**"ECHO" CHOIR - (Bratislava)**

Directora: Elena Sarayova

**"USMEV"- (Prievidza)**

Directora: Anezka Balusinska

### **Eslovènia**

**APZ TONE TOMSIC- (Ljubljana)**

Director: Stojan Kuret

### **E.U.A.**

**MOREHOUSE COLLEGE GLEE CLUB- (Atlanta)**

Director: Harding Epps, Jr.

### **Filipines**

**PHILIPPINE BARANGGAY DANCE GROUP- (Quezon)**

Director: Paz-Cielo A. Belmonte

### **Grècia**

**"ARMONIA" FEMALE CHOIR- (Preveza)**

Director: Valentin Stefanof

### **Hongria**

**MOVENDO CHOIR- (Eger)**

Directora: Maria Vass

**ZÖLDMEZO KORUS- (Debrecen)**

Director: Szabó Zoltán

**CHILDREN'S CHOIR ARON TAMASI- (Budapest)**

Director: Eszter Guttmann

### **Itàlia**

**CORALE S. PIO X - (Trieste)**

Directora: Chiara Moro

**CITTA DEI TEMPLI - (Agrigento)**

Director: Agostino Caminnci

---

### **Letònia**

SONORE CHOIR- (Riga)  
Director: Edgars Racevskis.

### **Lituània**

TALLAT KELPSA - (Vilnius)  
Directora: Veronika Tauragiene  
"VIRGO" CHOIR - (Vilnius)  
Directora: Rasa Gelgotiene

### **Mèxic**

INSTITUTO DE CULTURA DE YUCATÁN - (Yucatán)

### **Polònia**

"PRUSZKOWIACY" DANCE GROUP - (Pruszkow)  
Directora: Danuta Jaskiewicz

### **Portugal**

RANCHO FOLKÓRICO "CARVALHAIS" - (Carvalhais)  
Directora: Maria José Curado  
"CORO PEQUENOS CANTORES DE LISBOA" - (Lisboa)  
Director: Marco Paulo Geraldès

### **Romania**

CHILDREN'S CHOIR CLUJ NAPOCA - (Cluj Napoca)  
Director: Francisco Muresan  
POIENITA - (Brasov)  
Director: Ioan Corneliu Vasiliu

### **Rússia**

ACADEMIC MIXED CHOIR KRASNODAR - (Krasnodar)  
Director: Yuri Donchenko  
DAWN CHILDREN'S CHOIR - (Moscó)  
Directora: Irina Radchenkoi Izmailovna

### **Turquia**

MILLI EGITIM BAKANLIGI - (Izmir)  
Director: Muammer Gezginci

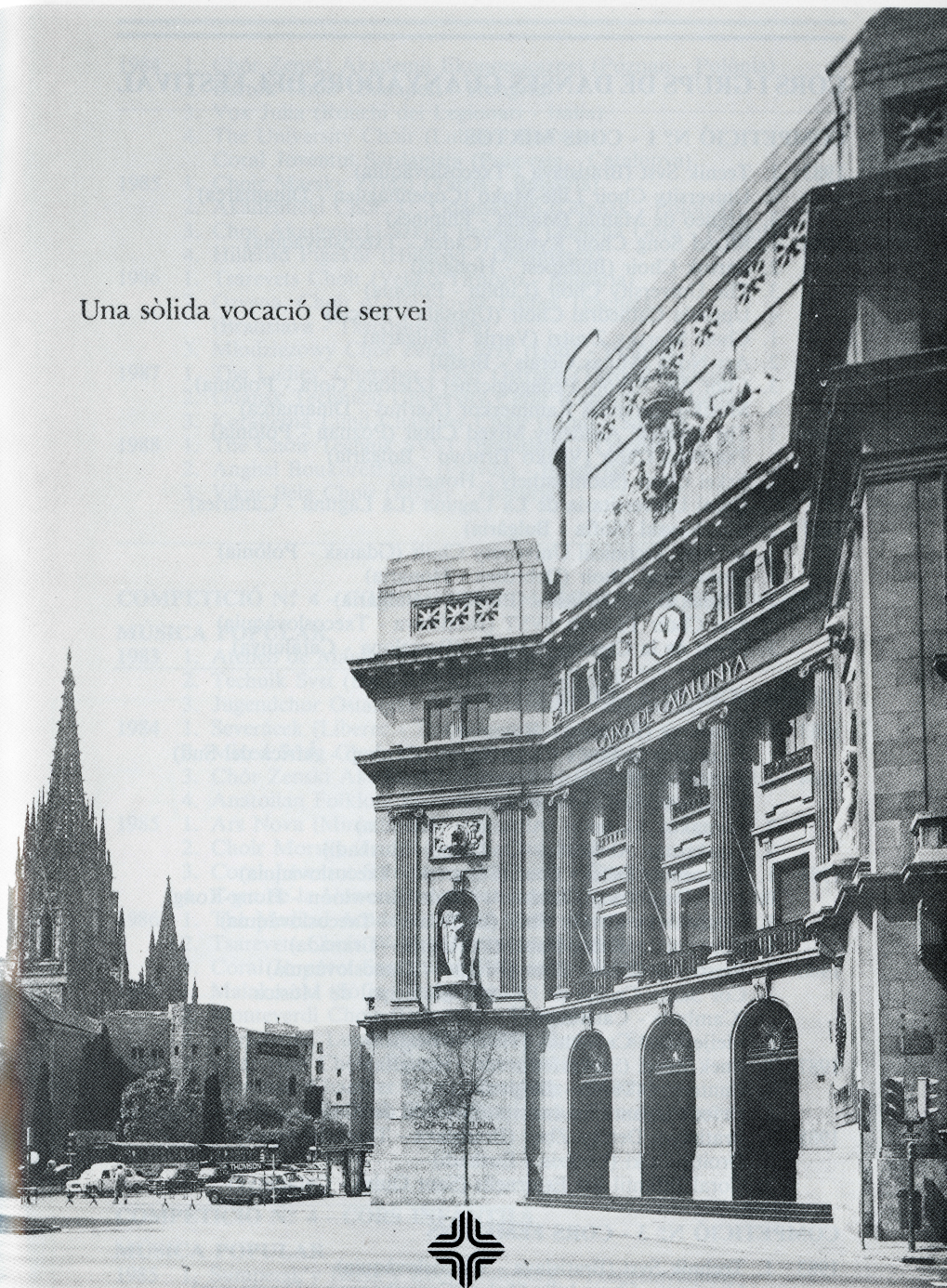
### **Ucraïna**

UMAN CHAMBER CHORUS - (Uman)  
Director: Leonid Yatlo  
SHKOLNYE GODY CHOIR - (Simferopol)  
Director: Victor Zaslavsky  
"YAVORINA" UMAN DANCE GROUP - (Uman)  
Director: Vadim Kostritsa

### **Veneçuela**

CORAL DEL BANCO INDUSTRIAL DE VENZUELA - (Caracas)  
Director: Raúl Delgado Estévez  
ORFEÓN UNIVERSITARIO DE ZULIA - (Maracaibo)  
Director: Héctor Pérez Rivero

Una sòlida vocació de servei



CAIXA DE CATALUNYA

Plaça Antoni Maura, 6 - Barcelona

---

## COMITÈ D'HONOR DEL «FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA DE CANTONIGRÒS 1993»

MOLT HONORABLE SR. JORDI PUJOL I SOLEY President de la Generalitat de Catalunya.

EXCM. SR. GERMANN HUBER Ambaixador d'Alemanya.

EXCM. SR. THIERRY MBULS Ambaixador de Bèlgica.

EXCM. SR. PETKOFF Ambaixador de Bulgària.

EXCM. SR. GERMÁN RAMÍREZ BULLA Ambaixador de Colòmbia.

EXCM. SR. MILAN TRAVNICEK Ambaixador d'Eslovàquia.

EXCM. SR. DAVID GREENLEE Ambaixador d'E.U.A.

EXCM. SRA. ISABEL CARO WILLSON Ambaixadora de Filipines.

EXCM. SR. ADAMANTIOS VACALOPOULOS Ambaixador de Grècia.

EXCM. SR. PAL SCHMIDT Ambaixador d'Hongria.

EXCM. SR. ANTONIO CIARRAPICO Ambaixador d'Itàlia

EXCM. SR. Ambaixador de Lituània.

EXCM. SR. SILVA HERSO Ambaixador de Mèxic.

EXCM. SR. JAN KIENIEWICZ Ambaixador de Polònia.

EXCM. SR. CARLOS SIMOES CUELLO Ambaixador de Portugal.

EXCM. SR. DARIO NOVACEANU Ambaixador de Romaniaa.

EXCM. SR. IGOR IVANOV Ambaixador de Rússia.

EXCM. SR. NABI S. ENSOY Ambaixador de Turquia.

EXCM. SR. ARMANDO DURÁN Ambaixador de Veneçuela.

EXCM. SR. MANUEL ROYES President de la Diputació de Barcelona.

HONORABLE SR. JOAN GUITART Conseller de Cultura de la Generalitat de Catalunya.

HONORABLE SR. JOAQUIM PUJOL Secretari General de la Presidència de la Generalitat de Catalunya.

---

HONORABLE SR. JOAN VIDAL I GAYOLÀ President del Centre de Promoció de la Cultura Popular i Tradicional de la Generalitat.

SR. JOAQUIM TRIADÚ Secretari General del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.

SR. JAUME SERRATS Director General de Promoció Cultural de la Generalitat de Catalunya.

SR. JESÚS RODRÍGUEZ PICÓ Cap del Servei de Música de la Generalitat de Catalunya.

IL-LM. SR. ANTONI ROQUÉ Alcalde de l'Esquirol - Cantonigròs.

EXCM. SR. PERE GIRBAU Alcalde de Vic.

IL-LM. SR. JOAN REIXACH Alcalde de Tavertet.

IL-LM. SR. SANSANEDAS Alcalde de Rupit-Pruit.

IL-LM. SR. JOAN USART Alcalde de Manlleu.

SR. ENRIC SERRA BAVIERA President de PYSESA.

MN. JOSEP CRUELLES. Rector de la Parròquia de Cantonigròs.

SR. FÈLIX MILLET President de l'Orfeó Català.

SR. LLUÍS GÓMEZ President de la Federació Catalana d'Entitats Corals.

SR. PERE BALTÀ.

SR. JOAN TRIADÚ.

SR. MARTÍ MAS.

SRA. MARIA FONT Vda. CARULLA.

SR. FRANCESC COSTABELLA.

---

## COMPOSICIÓ DELS JURATS

### **Jurat de Música**

ÀNGEL COLOMER I DEL ROMERO (Director Artístic del Festival)

THRASSOS CAVOURAS (Atenes)

CRISTIAN FLOREA (Romania)

ORIOL MARTORELL

JOSEP M. CASTELLÓ (Secretari)

### **Jurat de Dansa**

ANNA GRIÑÓ

ALBERT SANS

PILAR LLORENS «Pastora Martos»

JOSEP MAS (Secretari del Jurat)

---

## DIRECTORI

### **OFICINA PERMANENT DEL FESTIVAL**

FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA  
DE CANTONIGRÒS

Muntaner, 305 - entresol 2a.

08021 BARCELONA

Telèfon 201 77 11

Fax (93) 201 77 11

### **OFICINA DURANT LA CELEBRACIÓ DEL FESTIVAL**

FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA DE  
CANTONIGRÒS

CANTONIGRÒS-CATALUNYA-ESPANYA

Telèfons 852.50.86

852.50.95

### **VENDA ANTICIPADA D'ENTRADES**

OFICINA DEL FESTIVAL. Telèfon 201 77 11

### **SERVEIS DISPONIBLES EN EL «CAMPUS» DEL FESTIVAL**

INFORMACIÓ

TELÈFON PÚBLIC

ALIMENTACIÓ

BEGUDES

GELATS

BANCA

METGE I AMBULÀNCIA

MATERIAL FOTOGRÀFIC

FOTOGRAFIES I VÍDEOS DEL FESTIVAL

PREMSA

SUBMINISTRAMENT DE PROGRAMES I ENTRADES

VENDA DE RECORDS

# VISC!



¡Visca! Amb aquesta expressió volem manifestar el suport que, a "la Caixa", sempre hem donat a les nostres tradicions. A la il·lusió que desperten. A l'alegria que

produeixen. I, sobretot, a l'entusiasme de tothom qui, amb el seu esforç, la seva col·laboració i la seva participació, les renova dia a dia, any rere any.





---

# COMITÈ ORGANITZADOR I COL·LABORADORS COMITÉ ORGANIZADOR Y COLABORADORES ORGANIZING COMMITTEE

## COMITÈ EXECUTIU

Àngel Colomer i del Romero (Director Artístic)  
Josep M. Busquets (President)  
Valentí Villanueva (Sots-President) (Comitè de Finances)  
Maria Rosa Plana i Lluís Pi (Secretaria)  
Rosa Maria Oliu (Comitè d'Hospitalitat)  
Jaume Borràs i Rafel Prat (Comitè del Camp)  
Lluís Garcia (Comitè de Transports i Comunicacions)  
Blanca Busquets (Comitè de Promoció i Publicitat)

## COMITÈ ARTÍSTIC

Àngel Colomer, Josep M. Castelló, Josep Mas, Montserrat Soler, M<sup>a</sup> Carme Adelantado,  
Jordi Subirà, Teresa Pont.

## COMITÈ DE FINANCES

Valentí Villanueva, Montserrat Camps, Jaume Caralt, Lluís Pi, Montse Busquets

**Servei d'entrades i control:** Glòria Hill, Francesc Angurell, Ramon Camps, Marta Molas, Joan Planes, Marta Mas, Manel Galán, Joan Canal, Gemma Colom, Rosa Baulenas, Núria Molas, Joan Sitjar, Sra. Forero, Sr. Forero.

## COMITÈ D'HOSPITALITAT

Rosa Maria Oliu i Assumpció Canal

**Servei de recepció:** Isabel Corominas, Lúdia Hill, Maria Dolors Oliu, Montserrat Oliu, Amàlia Sabartés, Maria Antònia Fàbregues, Pilar Rierola, Josefina Oliu, Teresa Flotats, Teresa Margarit, Montse Busquets, Montse Marquet, Montse Renom, Anna Puigdevall, Marina Serradell, Josefa Erra, Dolors Camps, Maria Gabarró, Paquita Monsó, Maria Carme Escobar, Ramona Vilalta, Montserrat Dot, Tecla Fort, Maria Carmen Homs, Rosa Maria Panadès, Teresa Piella, Pilar Piella, Maria Gallar, Imma Molas, Helena Folch, Joaquim Portas, Concepció Ricart, Francisca Fàbregas, Pau Barberá, Maria Barberá.

**Servei d'enllaços:** Assumpció Canal, Carme Muntades

CANTONIGRÒS I RODALIES: Roser Colom i Rosa Plana; L'ESQUIROL: Alcía Casadesús i Margarida Paradell; HOSTALETS DE BALENYÀ: Elena Casadesús, Sr Pujol, Assumpta Arumí; TONA: Encarna Puigdollers; OLOT: Josep Plana i Xavier Plagona; SANT MARTÍ DE CENTELLES: Marta López; TORELLÓ: Mercè Cortina; MANLLEU: Jesús Sánchez; CENTELLES: Faustina Font; TARADELL: Jordi Altamir i Magi Reig; CALLDETENES: Montse Codec i Carme Torner; TAVERTET: Joan Reixat i Lluïsa Mas; RUPIT: Dolors Camps; VINYOLES: Ramon Cost i Conxita Casas; MASIES DE VOLTREGA: Maria Gleva; SANTA EUGÈNIA DE BERGA: Mercè Cassasses; RODA DE TER: Rosa Anglada i Pilar Fort

---

### **Servei de guies i intèrprets**

Noèlia Ara i Eva Aguilar (Bielorússia); Rafel Bagot i Xavier Manyer (Colòmbia); Esther Miquel i Esther Iglesias, (Lituània), Helena Plana i Rosa María Soley (Veneçuela); Elisabeth Sánchez i Montserrat Garriga, (Hongria); Sílvia Estévez i Montserrat Estévez (Bulgària); Pep Garrido i Glòria Noé (Grècia); Raúl Molina i Jordi Caldés (Rússia); Judith Gabarró i Imma Cañellas (Veneçuela); Sergio Hostalot i Elisabeth Vilá (Eslovàquia); Gemma Pinyol i Xavier Hernández (Ucraïna); Margarida Costa i M. Núria Molins (Portugal); Oriol Cartaña i Gemma Riba (Lituània); Santi Alcaide i Montserrat Estapé (Itàlia); Laura Servent i Anna Vila (Bèlgica); Eulàlia Garcés i Georgina Gómez (Romania); Montse Florensa i Elisa Moreno (Hongria); Jane Rahal i Maite de Llanes (Hongria); Núria Camarasa i Lúdia Alba (Rússia); Cecília Valls i Brigit Warner (Alemanya); Marc Cartaña i Àgueda Ribalta (Eslovàquia); Eva Torres i Rosa Bosch (Ucraïna); Viky Montaner i Raimón Nòria (Eslovènia); Fina Comajoan i Anna Barriga (Bulgària); Eva Mitjà i Alcía Prieto (Portugal); Carmen Gordito i Carmen Martínez (Polònia); Manel Montserrat i Vicenç Mercader (Ucraïna); Albert Puig i Albert Puigsegur (Turquia); Jordi Vila i Xavier Comella (Itàlia).

### **COMITÈ DEL CAMP**

Jaume Borràs, Miquel Roviró, Rafel Prat, Lluís Guillamet, Jordi Albanell, Josep M. Rizo.

**Serveis tècnics:** Pere Gabarró (Electricitat), Lluís Codina (Aigua), Rafel Prat (Infraestructura i obres), Miquel Montmany i Ramon Camps (Recinte i Muntatge), Lluís Batlle i Antonio Martínez (Megafonia, Il·luminació i TV), Francesc Admetlla (Gravacions i retransmissions).

**Servei de restaurant:** Carme Muntades, Dolors Camps, R.C. Servicios S.A.

**Serveis mèdics:** Creu Roja, Dtors. Lluís i Emília Arcalís, Imma Colom, Joan Castella.

**Servei de flors:** Lluís Guillamet, Margarita Quesada, María Carmen Escobar, Pere Sala, Sra. Cutrina.

**Serveis diversos:** Ricard Riera, Ramon Bou, Pepeta Roura, Joan Gabarró, Jaume Plana, Josette Ribes, Montserrat Puig, Montserrat Parramon, Dolors Creus, Francesc Gómez, Miquel Montmany Jr., Carles García, Gemma Rovirosa, Victòria Esteve, Comandancia de la Guardia Civil, Maribel Lucea, Ramon Pons, Pere Sala, Mireia Romeo.

### **COMITÈ DE TRANSPORTS I COMUNICACIONS**

Lluís García, Antoni Sancho, Joan Forero, Vicenç Luque, Francisco Ramos, Antonio Ojeda, Lluís Rabassa, Manel Alemany, Robert Garriga, Ramon Codina, Josep Capdevila, Germans Forero, Josep Montmany, Raimon Vancells, Ferran Torres, Nens i Nenes de Cantonigròs, David Gabarró, Marc Busquets, Bernat, Jordi Sabrià.

---

## COMITÈ DE PUBLICITAT, PREMSA I TEATRE

Blanca Busquets, M.<sup>a</sup> Dolors Busquets.

### Serveis de presentadors:

Blanca Busquets, Roser Colom, Joan Vives, Rosa Maria Oliu, Francesc Casadesús, Àlex Robles, Florenci Barniol, Gerard Codina.

**Serveis d'escenaris:** Cristina Casadesús, Ignasi Casadesús, Georgina Casadesús, Catalina Estela, Sònia Busquets, Clara Busquets, Anna Casanelles, Núria Molas, Ariadna Barrufet, Ingrid Vives, Cristina Servent, Montse Jordà, Joan Jesús Garcia, Clara Nubiola, Estela Esteban, Reyes Manen.

**SECRETARIA:** Maria Rosa Plana, Lluís Pi, Eduard Busquets, Joana Gonzalo, Annelise Cloetta, Maribel Lucea, Àlex Busquets, Pilar Galera, David Busquets.

Demanam disculpes per les moltes omissions de persones que hi han col·laborat i per les que hi entraran a col·laborar però que, en aquest moment de fer l'edició, encara no coneixem.



EMBOTITS

**MANUEL COLOM**

Carrer Major, 28 i 30 - Tel. 856 50 58 - CANTONIGRÒS (Barcelona)

---

## PREMIS I TROFEUS

En el Festival de 1993 és previst de concedir premis en metàl·lic fins a un total de 625.000 ptes., a més dels trofeus següents per a cada competició:

Premi Generalitat de Catalunya al 1r. classificat.

Premi PYSESA al 2n. classificat.

Premi Ajuntament de Vic al 3r. classificat.

Premi Festival Internacional de Música de Cantonigròs.

- L'actuació dels grups infantils serà valorada pels seus mèrits però no classificada i se'ls concedirà els premis segons aquests criteris.
- Les decisions del Comitè Executiu o dels Membres del Jurat que actuen en representació seva per tot allò que fa referència als concursos, són indiscutibles i concloents. Aquesta és una condició essencial per participar als concursos. Qualsevol reclamació s'haurà d'enviar per escrit al Director Musical abans que finalitzi el concurs a què es refereixi.
- Quan es produeixin empats entre els primers classificats, es repartiran els premis en metàl·lic previstos de manera proporcional i els trofeus seran repartits entre els primers classificats.

---

## PREMIOS Y TROFEOS

En el Festival de 1993 está previsto conceder premios en metálico hasta un total de 625.000 pesetas, además de los siguientes trofeos para cada competición:

Premio Generalitat de Catalunya al 1er. clasificado.

Premio PYSESA al 2º. clasificado.

Premio Ayuntamiento de Vic al 3er. clasificado.

Premio Festival Internacional de Música de Cantonigròs.

- La actuación de los grupos infantiles será valorada por sus méritos pero no clasificada y se les concederá los premios según estos criterios.
- Las decisiones del Comité Ejecutivo o de los Miembros del Jurado que actuen en su representación para todo lo que hace referencia a los concursos, son indiscutibles y concluyentes. Esta es una condición esencial para participar en los concursos. Cualquier reclamación deberá dirigirse por escrito al Director Musical antes de que finalice el concurso a que se refiera.
- Cuando se produzcan empates en los primeros clasificados, se repartirán los premios en metálico previstos de forma proporcional y los trofeos serán repartidos entre los primeros clasificados.

---

## TROPHIES AND PRIZES

For 1993 the Festival will offer prizes in cash, up to 625.000 pesetas in total, besides the following trophies for each competition:

First Place: Premi Generalitat de Catalunya (Generalitat of Catalunya Prize).

Second Place: Premi PYSESA (PYSESA Prize).

Third Place: Premi Ajuntament de Vic (Vic Town Hall Prize).

Special mentions: Premi Festival Internacional de Música de Cantonigròs.

- When the first classified groups score the same number of points, the prizes in cash will be divided proportionally and the trophies will be given to all those who share the first posts.
- The performances of the children groups will be judged on their own merits, but will not qualify for the above trophies and other prizes will be given to them according to merit.
- The decision of the Executive Committee and the adjudicators will be final. This is an essential condition for participating in the Festival. Any claim should be sent in writing to the Musical Director of the Festival before the competition has ended.

---

Els premis en metàl·lic són una col·laboració de Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona i de la Fundació la Fontana.

---



## **HOTEL CANTONIGRÒS**

Carretera Vic-Olot, Km. 25 - Tel. 856 50 47

**BAR - RESTAURANT - CELLER**

# **FEIXAS AULET, S.A.**

ESTACIONS DE SERVEIS

**RODA - VIC - CANTONI**

---

**RESUM DEL PROGRAMA**  
**RESUMEN DEL PROGRAMA**  
**SUMMARY OF THE PROGRAMME**

**DIJOUS-JUEVES-THURSDAY • 15, JULIOL**

TARDA-TARDE-EVENING - 19 h. (7p.m.)

- Cerimònia de benvinguda i obertura del Festival  
Ceremonia de bienvenida y apertura del Festival  
Welcoming ceremony & opening performance
- Concert Internacional  
«CANÇONS I DANSES DEL MÓN»

**DIVENDRES-VIERNES-FRIDAY • 16, JULIOL**

MATÍ-MAÑANA-MORNING - 10 h. (10a.m.)

- Competició núm. 1 - Cors mixtos  
Competición núm. 1 - Coros mixtos  
Competition nr. 1 - Mixed choirs
- Competició núm. 3 - Cors femenins  
Competición núm. 3 - Coros femeninos  
Competition nr. 3 - Female choirs

TARDA-TARDE-EVENING - 19 h. (7p.m.)

- Concert Internacional  
«CANÇONS I DANSES DEL MÓN»

**DISSABTE-SÁBADO-SATURDAY • 17, JULIOL**

MATÍ-MAÑANA-MORNING - 10 h. (10a.m.)

- Competició núm. 4 - Cors mixtos, masculins o femenins, de música popular  
Competición núm. 4 - Coros mixtos, masculinos o femeninos, de música popular  
Competition nr. 4 - Mixed, male or female choirs, folk music
- Competició núm. 5 - Grups internacionals de danses  
Competición núm. 5 - Grupos internacionales de danza  
Competition nr. 5 - International dance groups

TARDA-TARDE-EVENING - 19 h. (7p.m.)

- Concert Internacional  
«CANÇONS I DANSES DEL MÓN»

**DIUMENGE-DOMINGO-SUNDAY • 18, JULIOL**

MATÍ-MAÑANA-MORNING - 12 h. (12p.m.)

- Competició núm. 2 - Cors infantils  
Competición núm. 2 - Coros infantiles  
Competition nr. 2 - Children's choirs
- Concert Internacional infantil  
Concierto Internacional infantil  
International Children's concert

TARDA-TARDE-EVENING - 18 h. (6p.m.)

- CONCERT INTERNACIONAL I CLAUSURA DEL FESTIVAL  
CONCIERTO INTERNACIONAL Y CLAUSURA DEL FESTIVAL  
INTERNATIONAL CONCERT & ENDING OF FESTIVAL

# Fonda Can Canal

- BAR RESTAURANT
- ENTREPANS - APERITIUS
- SERVEI A LA CARTA
- ESPECIALITATS EN:

*Albergínies farcides*

*Canalons*

*Escalivades*

*Fusta d'embotits*

*Ànec a la taronja*

*Cargols*

*Carns a la brasa*

c/ Major, 23 Tel. 852 50 51 CANTONIGRÒS



**Formigons, àrids, excavacions i construccions**

Paratge «EL FALGÀS»  
Apartat, 17  
Telèfon 850 22 50 (3 línies)

**08560 MANLLEU**  
(Barcelona)

---

**CERIMÒNIA DE BENVINGUDA I OBERTURA DEL FESTIVAL  
CEREMONIA DE BIENVENIDA Y APERTURA DEL FESTIVAL  
WELCOMING CEREMONY & OPENING PERFORMANCE**

**Dijous-Jueves-Thursday • 15, juliol, 19 h. (7p.m.)**

---

- CERIMÒNIA DE BENVINGUDA I PRESENTACIÓ DELS GRUPS PARTICIPANTS  
CEREMONIA DE BIENVENIDA Y PRESENTACIÓN DE LOS GRUPOS PARTICIPANTES  
WELCOMING CEREMONY & PRESENTATION OF THE PARTICIPANTS
- HIMNE DEL FESTIVAL / HIMNO DEL FESTIVAL  
FESTIVAL HYMN
- CONCERT INTERNACIONAL  
«CANÇONS I DANSES DEL MÓN»  
Presentadora: Blanca Busquets i Francesc Casadesús

DIE GHESPEELKENS GIRLS CHOIR (AARTSELAAR - BÈLGICA)

Directora: Remans Jo

"ECHO" CHOIR (BRATISLAVA - ESLOVÀQUIA)

Directora: Elena Sarayova

"YAVORINA" UMAN DANCE GROUP (UMAN - UCRAÏNA)

Director: Vadim Kostritsa

TALLAT KELPSA (VILNIUS - LITUÀNIA)

Directora: Veronika Tauragiene

"ARMONIA" FEMALE CHOIR (PREVEZA - GRÈCIA)

Director: Valentin Stefanof

"NEOCHIM" DANCE GROUP (DIMITROGRAD - BULGÀRIA)

Director: Todor Stojanov

APZ TONE TOMSIC (LJUBLJANA - ESLOVÈNIA)

Director: Stojan Kuret

CANTUS JUVENTAE CHOIR (MINSK - BIELORÚSSIA)

Director: Galina Tsmyg

"PRUSZKOWIACY" DANCE GROUP (PRUSZKOW - POLÒNIA)

Directora: Danuta Jaskiewicz

SONORE CHOIR (RIGA - LETÒNIA)

Director: Edgars Racevskis



# FORMULARIS VIC, S.A.

Fabricació de formularis en continu i snap-out

FACTURES - ALBARANS -  
REBUTS - TALONARIS -  
CARTES - PAUTAT-  
ETIQUETES ADHESIVES -  
ALBARANS CAIXETI



TOT TIPUS DE PAPER  
PER ORDINADOR

Ctra. St. Hipòlit, 8 Tel: 889 10 17 - Fax 889 14 95 VIC (Barcelona)



**VICTRANSA**

***avança !***

Central: Rocaguinarda, s/n Tel: 889 51 61 Fax 889 42 79 . 08500 VIC  
c/ Fresser s/n, P.I. «La Coromina» Tel: 851 39 11 Fax 851 39 57 . 08560 - MANLLEU  
Avgda. Bogatell, 65 Tel: 309 54 38 . 08005 - BARCELONA

# COMPETICIONS-COMPETICIONES-COMPETITIONS

Divendres-Viernes-Friday • 16, juliol, 10 h. (10a.m.)

## A. COMPETICIÓ NÚM. 1, CORS MIXTOS D'UN MÀXIM DE 60 CANTAIRES

COMPETICIÓN NÚM. 1, COROS MIXTOS DE HASTA 60 VOCES

COMPETITION NR. 1, MIXED CHOIRS, UP TO 60 VOICES

1) Dues obres obligades / Dos obras obligadas / Two obligatory works

a) *Eia Mater, de "Stabat Mater"* - Antonin Dvorák (1841-1904). Ed.

The Gwynn Publishing Co. Llangollen N. Wales

b) *O Vos Omnes ( motet )* Pau Casals (1876-1973). Ed. Basílica de Montserrat

2) Una obra original d'un compositor del país d'on procedeixi el cor. La durada de l'obra no pot excedir els 5 minuts.

Una obra original de un compositor del país de donde proceda el coro. Tiempo máximo de 5 minutos para esta obra.

An original work by a composer of the country of the participating choir.

Maximum time for this work, 5 minutes.

Primer Premi: 100.000 Ptes., Segon: 50.000 Ptes., Tercer: 25.000 Ptes.

Primer Premio: 100.000 Pts., Segundo: 50.000 Pts., Tercero: 25.000 Pts.

First Prize, 100.000 Pts., Second, 50.000 Pts., Third, 25.000 Pts.

Presentador: Florenci Barniol

1. CORAL DEL BANCO INDUSTRIAL DE VENEZUELA (CARACAS - VENEÇUELA) .....
- Director: Raúl Delgado Estévez
2. CANTUS JUVENTAE CHOIR (MINSK - BIELORÚSSIA) .....
- Director: Galina Tsmyg
3. MOVENDO CHOIR (EGER - HONGRIA) .....
- Directora: Marta Vass
4. RODNA PESSEN CHOIR (BOURGAS - BULGÀRIA) .....
- Director: Penka Mihailova
5. "ARMONIA" FEMALE CHOIR (PREVEZA - GRÈCIA) .....
- Director: Valentin Stefanof
6. DIE GHESPEELKENS GIRLS CHOIR (AARTSELAAR - BÈLGICA) .....
- Directora: Remans Jo
7. TALLAT KELPSA (VILNIUS - LITUÀNIA) .....
- Directora: Veronika Tauragiene
8. CORAL UNIVERSITARIA UIS (BUCARAMANGA - COLÒMBIA) .....
- Director: Gustavo Gómez Ardilla
9. ACADEMIC MIXED CHOIR KRASNODAR (KRASNODAR - RÚSSIA) .....
- Director: Yuri Donchenko
10. "ECHO" CHOIR (BRATILAVA - ESLOVÀQUIA) .....
- Directora: Elena Sarayova
11. APZ TONE TOMSIC (LJUBLJANA - ESLOVÈNIA) .....
- Director: Stojan Kuret
12. SONORE CHOIR (RIGA - LETÒNIA) .....
- Director: Edgars Racevskis
13. ZÖLDMEZO KORUS (DEBRECEN - HONGRIA) .....
- Director: Szabó Zoltán

B. COMPETICIÓ NÚM. 3, CORS FEMENINS D'UN MÀXIM DE 50 CANTAIRE

COMPETICIÓN NÚM. 3, COROS FEMENINOS DE HASTA 50 VOCES

COMPETITION NR. 3, FEMALE CHOIRS UP TO 50 VOICES

1) Dues obres obligades

Dos obras obligadas

Two obligatory works

a) *Prsten de "Klänge aus Mähren"* - Antonin Dvorák (1841-1904), Ed. Txecoslovàquia-Praha.

b) *Preludi* Petr Eben, Ed. Txecoslovàquia - Praha.

2) Una obra original d'un compositor del país d'on procedeixi el cor. La durada de l'obra no pot excedir els 5 minuts.

Una obra original de un compositor del país de donde proceda el coro. Tiempo máximo de 5 minutos para esta obra.

An original work by a composer of the country of the participating choir.

Maximum time for this work, 5 minutes.

Primer Premi: 80.000 Ptes., Segon: 40.000 Ptes., Tercer: 20.000 Ptes.

Primer Premio: 80.000 Pts., Segundo: 40.000 Pts., Tercero: 20.000 Pts.

First Prize, 80.000 Pts., Second, 40.000 Pts., Third, 20.000 Pts.

Presentadora: Gerard Codina

1. CORALE S. PIO X (TRIESTE - ITÀLIA) .....  
Directora: Chiara Moro
2. RODNA PESSEN CHOIR (BOURGAS - BULGÀRIA) .....  
Director: Penka Mihailova
3. TALLAT KELPSA (VILNIUS - LITUÀNIA) .....  
Directora: Veronika Tauragiene
4. "ARMONIA" FEMALE CHOIR (PREVEZA - GRÈCIA) .....  
Director: Valentin Stefanof
5. "ECHO" CHOIR (BRATISLAVA - ESLOVÀQUIA) .....  
Directora: Elena Sarayova
6. "VIRGO" CHOIR (VILNIUS - LITUÀNIA) .....  
Directora: Rasa Gelgotiene
7. DIE GHESPEELKENS GIRLS CHOIR (AARTSELAAR - BÈLGICA) .....  
Directora: Remans Jo

---

# CONCERT INTERNACIONAL CANÇONS I DANSES DEL MÓN

**Divendres-Viernes-Friday • 16, juliol, 19 h. (7p.m.)**

---

Presentador: Blanca Busquets i Joan Vives

DAWN CHILDREN'S CHOIR (MOSCÚ - RÚSSIA)

Directora: Irina Radchenkoi Izmailovna

CORO PEQUEÑOS CANTORES DE LISBOA (LISBOA - PORTUGAL)

Director: Marco Paulo Geraldes

"NEOCHIM" DANCE GROUP (DIMITROGRAD - BULGÀRIA)

Director: Todor Stojanov

CHOR DER HUTTENSCHULE (HALLE - ALEMANYA)

Director: Jürgen Heine

"USMEV" (PRIEVIDZA - ESLOVÀQUIA)

Directora: Anezka Balusinska

MILLI EGITIM BAKANLIGI (IZMIR - TURQUIA)

Director: Muammer Gezginci

SHKOLNYE GODY CHOIR (SIMFEROPOL - UCRAÏNA)

Director: Victor Zaslavsky

ZÖLDMEZO KORUS (DEBRECEN - HONGRIA)

Director: Szabó Zoltán

PHILIPPINE BARANGGAY DANCE GROUP (QUEZON - FILIPINES)

Director: Paz-Cielo A. Belmonte

CITTA DEI TEMPLI (AGRIGENTO - ITÀLIA)

Director: Agostino Caminneci

MOVENDO CHOIR (EGER - HONGRIA)

Directora: Marta Vass

ACADEMIC MIXED CHOIR KRASNODAR (KRASNODAR - RÚSSIA)

Director: Yuri Donchenko

"YAVORINA" UMAN DANCE GROUP (UMAN - UCRAÏNA)

Director: Vadim Kostritsa

CORAL DEL BANCO INDUSTRIAL DE VENEZUELA (CARACAS - VENEÇUELA)

Director: Raúl Delgado Estévez

RANCHO FOLKLÓRICO "CARVALHAIS" (CARVALHAIS - PORTUGAL)

Directora: Maria José Curado

CORAL UNIVERSITARIA UIS (BUCARAMANGA - COLÒMBIA)

Director: Gustavo Gómez Ardilla

# CATALUNYA MÚSICA

**CANAL DE MÚSICA CLÀSSICA**

**I CONTEMPORÀNIA DE**



**CUINES - BANYS - AIXETES - CERÀMICA  
I TOTA MENA DE MATERIALS PER A LA  
CONSTRUCCIÓ I DECORACIÓ**

**GRANOLLERS - VIC - MOLLET**

---

# COMPETICIONS-COMPETICIONES-COMPETITIONS

Dissabte-Sábado-Saturday • 17, juliol, 10 h. (10a.m.)

---

**A. COMPETICIÓ NÚM. 4, CORS MIXTOS, MASCULINS I FEMENINS, DE MÚSICA POPULAR, DE 60 CANTAIRES MÀXIM**

**COMPETICIÓN NÚM. 4, COROS MIXTOS, MASCULINOS Y FEMENINOS, DE MÚSICA POPULAR, DE 60 VOCES MÁXIMO**

**COMPETITION NR. 4, MIXED, MALE OR FEMALE CHOIRS, FOLK MUSIC UP TO 60 VOICES**

Dues obres lliures que pertanyin a la més genuïna música popular del país d'on procedeixi el cor. Durada: 5 minuts per a cada obra com a màxim.

Dos obras de libre elección que pertenezcan a la más genuina música folklórica del país de donde proceda el coro. Tiempo máximo de 5 minutos para cada obra.

Two works chosen from the folklore music of the country of the participating choir. Maximum time for each work 5 minutes.

Primer Premi: 50.000 Ptes., Segon: 25.000 Ptes., Tercer: 10.000 Ptes.

Primer Premio: 50.000 Pts., Segundo: 25.000 Pts., Tercero: 10.000 Pts.

First Prize, 50.000 Pts., Second, 25.000 Pts., Third, 10.000 Pts.

Presentadora: Roser Colom

1. CANTUS JUVENTAE CHOIR (MINSK - BIELORÚSSIA) .....  
Director: Galina Tsmyg
2. MOVENDO CHOIR (EGER - HONGRIA) .....  
Directora: Marta Vass
3. CORALE S. PIO X (TRIESTE - ITÀLIA) .....  
Directora: Chiara Moro
4. "USMEV" CHOIR (PRIEVIDZA - ESLOVÀQUIA) .....  
Directora: Anezka Balusinska
5. CORO UNIVERSITARIO GALEGO (BARCELONA - CATALUNYA) .....  
Director: José César Álvarez del Caño
6. UMAN CHAMBER CHORUS (UMAN - UCRAÏNA) .....  
Director: Leonid Yatlo
7. TALLAT KELPSA CHAMBER CHOIR (VILNIUS - LITUÀNIA) .....  
Directora: Veronika Tauragiene
8. CORAL UNIVERSITARIA UIS (BUCARAMANGA - COLÒMBIA) .....  
Director: Gustavo Gómez Ardilla
9. CORAL UNDA MARIS (BARCELONA - CATALUNYA) .....  
Director: Josep M. Garcia Plaja
10. "ARMONIA" FEMALE CHOIR (PREVEZA - GRÈCIA) .....  
Director: Valentin Stefanof

**HIMNE DEL FESTIVAL**  
**HIMNO DEL FESTIVAL**  
**FESTIVAL HYMN**

*Majestuós*

Oi - dà ! oi - dà ! que de Can-to-ni-gròs es-tant, s'al-cin les  
 Oi - dà ! oi - dà ! d'a - cí es - tant, s'al-cin  
 Oi - dà ! oi - dà ! Oi, oi - dà ! e - ra, s'al-cin les  
 Oi - dà ! oi - dà ! oi - dà ! oi - dà ! oi - dà ! amb les

*retingut i marcat*

veus s'a - ple-gui el cant, si - gui u - na llo-a i res-so-ni ai-reer-  
 veus s'a - ple-gui el cant, que si - gui sem - pre; i res-so-ni ai-reer-  
 veus s'a - ple-gui el cant, sem - pre; i res-so-ni ai-reer-  
 veus i el cant, sem - pre; i res-so-ni ai-reer-

creix. ret.

llà, i res-so-ni ai-re en llà, l'a-le-gria i la pau, l'alegria i la  
 llà, i res-so-ni ai-re en llà, l'a-le-gria i la pau, l'alegria i la  
 llà, i res-so-ni ai-re en llà, l'a-le-gria i la pau, l'alegria i la  
 llà, i res-so-ni ai-re en llà, l'a-le-gria i la pau, l'alegria i la

pau d'a-quest pe-re-gri - nar; d'a - quest pe - re - gri - nar.  
 pau d'a-quest pe-re-gri - nar; pe - re - gri - nar.  
 pau, i en - llà, pe - re - gri - nar.  
 pau, i en - llà pe - re - gri - nar.

Lletra de la poetessa Maria Dolors Olius i Carol  
 Música del Mestre Angel Colomer i del Romero



- 
11. ORFEÓN UNIVERSITARIO DE ZULIA  
(MARACAIBO - VENEÇUELA) .....  
Director: Héctor Pérez Rivero
  12. "ECHO" CHOIR (BRATISLAVA - ESLOVÀQUIA) .....  
Directora: Elena Sarayova
  13. CORO PEQUEÑOS CANTORES DE LISBOA  
(LISBOA - PORTUGAL) .....  
Director: Marco Paulo Gerales
  14. CORAL ELISARD SALA (HOSPITALET DE LL. - CATALUNYA) .....  
Director: Jordi Flores i Ribera
  15. SHKOLNYE GODY CHOIR (SIMFEROPOL - UCRAÏNA) .....  
Director: Victor Zaslavsky
  16. APZ TONE TOMSIC (LJUBLJANA - ESLOVÈNIA) .....  
Director: Stojan Kuret
  17. "VIRGO" CHOIR (VILNIUS - LITUÀNIA) .....  
Directora: Rasa Gelgotiene
  18. ACADEMIC MIXED CHOIR KRASNODAR  
(KRANNODAR - RÚSSIA) .....  
Director: Yuri Donchenko
  19. CORAL DEL BANCO INDUSTRIAL DE VENEZUELA  
(CARACAS - VENEÇUELA) .....  
Director: Raúl Delgado Estévez
  20. MOREHOUSE COLLEGE GLEE CLUB (ATLANTA - EUA) .....  
Director: Harding Epps Jr.
  21. SONORE CHOIR (RIGA - LETÒNIA) .....  
Director: Edgars Racevskis
  22. MILLI EGITIM BAKANLIGI (IZMIR - TURQUIA) .....  
Director: Muammer Gezginci

---

**B. COMPETICIÓ NÚM. 5, GRUPS DE DANSES, DE 35 COMPONENTS MÀXIM**  
**COMPETICIÓN NÚM. 5, GRUPOS DE DANZAS, DE 35 COMPONENTES MÁXIMO**  
**COMPETITION NR. 5, DANCE GROUPS, OF UP TO 35 MEMBERS**

Dues danses tradicionals del folklore del país d'on procedeix el grup. Temps màxim: 5 minuts per a cada dansa.

Dos danzas tradicionales del folklore del país de donde procede el grupo. Tiempo máximo: 5 minutos para cada danza.

Two traditional folklore dances of the country of the participating group. Maximum time for each dance: 5 minutes.

Primer Premi: 50.000Ptes., Segon: 25.000 Ptes., Tercer: 10.000 Ptes.

Primer Premio: 50.000 Pts., Segundo: 25.000 Pts., Tercero: 10.000 Pts.

First Prize, 50.000 Pts., Second, 25.000 Pts., Third, 10.000 Pts.

Presentadora: Joan Vives

1. TOXOS E XESTAS (BARCELONA - CATALUNYA) .....  
Directora: Maria José Huerta Fernández
2. PHILIPPINE BARANGGAY FOLK DANCE TROUPE  
(QUEZÓN - FILIPINES) .....  
Director: Paz-Cielo A. Belmonte
3. RANCHO FOLKLORICO "CARVALHAIS"  
(CARVALHAIS - PORTUGAL) .....  
Directora: Maria José Curado
4. "PRUSZKOWIACY" DANCE GROUP (PRUSZKOW - POLÒNIA) .....  
Directora: Danuta Jaskiewicz
5. ESBART MALGRATENC, MAR BLAVA (MALGRAT - CATALUNYA) .....  
Director: Joaquim Sanjuan
6. "YAVORINA" UMAN DANCE GROUP (UMAN - UCRAÏNA) .....  
Director: Vadim Kostritsa
7. "NEOCHIM" DANCE GROUP (DIMITROGRAD - BULGÀRIA) .....  
Director: Todor Stojanov
8. MILLI EGITIM BAKANLIGI (IZMIR - TURQUIA) .....  
Director: Muammer Gezginci
9. CITTA DEI TEMPLI (AGRIGENTO - ITÀLIA) .....  
Director: Agostino Caminnci
10. CENTRO ARAGONÉS DE SARRIÀ (BARCELONA - CATALUNYA) .....  
Directora: Mercedes Alegre Vicente
11. POIENITA (BRAZOV - ROMANIA) .....  
Director: Ioan Corneliu Vasiliu
12. ESBART CASTELL DE TONA (TONA - CATALUNYA) .....  
Director: Ramon Ges

---

## CONCERT INTERNACIONAL CANÇONS I DANSES DEL MÓN

Dissabte-Sábado-Saturday • 17, juliol, 19 h. (7p.m.)

---

Presentador: Blanca Busquets i Àlex Robles

ORQUESTRA JOVENTUT PERCUSSIONISTA DE CATALUNYA  
(BARCELONA - CATALUNYA)

Director: Àngel Colomer i del Romero

RODNA PESSEN CHOIR (BOURGAS - BULGÀRIA)

Director: Penka Mihailova

CORAL UNDA MARIS (BARCELONA - CATALUNYA)

Director: Josep M. Garcia Plaja

CHILDREN'S CHOIR ARON TOMASI (BUDAPEST - HONGRIA)

Director: Eszter Guttman

"PRUSZKOWIACY" DANCE GROUP (PRUSZKOW - POLÒNIA)

Directora: Danuta Jaskiewicz

CHILDREN'S CHOIR CLUJ NAPOCA (CLUJ NAPOCA - ROMANIA)

Director: Francisco Muresan

ORFEÓN UNIVERSITARIO DE ZULIA (MARACAIBO - VENEÇUELA)

Director: Héctor Pérez Rivero

TOXOS E XESTAS (BARCELONA - CATALUNYA)

Directora: Maria José Huerta Fernández

POIENITA DANCE GROUP (BRASOV - ROMANIA)

Director: Ioan Corneliu Vasiliu

CORALE S. PIO X (TRIESTE - ITÀLIA)

Directora: Chiara Moro

ESBART MALGRATENC, MAR BLAVA (MALGRAT - CATALUNYA)

Director: Joaquim Sanjuan

MOREHOUSE COLLEGE GLEE CLUB (ATLANTA - EUA)

Director: Harding Epps Jr.

UMAN CHAMBER CHORUS (UMAN - UCRAÏNA)

Director: Leonid Yatlo

---

CITTA DEI TEMPLI (AGRIGENTO - ITÀLIA)

Director: Agostino Caminneci

"VIRGO" CHOIR (VILNIUS - LITUÀNIA)

Directora: Rasa Gelgotiene

CORAL ELISARD SALA (HOSPITALET DE LL. - CATALUNYA)

Director: Jordi Flores i Ribera

"ARMONIA" FEMALE CHOIR (PREVEZA - GRÈCIA)

Director: Valentin Stefanov

ESBART CASTELL DE TONA (TONA - CATALUNYA)

Director: Ramon Ges



**burgos**  
HNOS

**DECORACIÓ**  
**PINTURA**  
**PUBLICITAT**

c/ Deu i Mata, 129 Tel: 439 35 10 Fax 321 87 98  
08029 - Barcelona



---

---

**ENGINYERIA**  
**DE**  
**SOFTWARE**

---

---

c/ Canigó, 2 entl. - 08500 VIC  
Tel: 889 09 17 - Fax 889 05 95

---

---

---

# COMPETICIONS-COMPETICIONES-COMPETITIONS

DIUMENGE-DOMINGO-SUNDAY • 18, juliol, 12 h. (12a.m.)

---

COMPETICIÓ NÚM. 2, CORS INFANTILS D'UN MÀXIM DE 60 CANTAIRES

COMPETICIÓN NÚM. 2, COROS INFANTILES DE HASTA 60 VOCES

COMPETITION NR. 2, CHILDREN'S CHOIRS UP TO 60 VOICES

1) Dues obres obligades

Dos obras obligadas

Two obligatory works

a) *Som, som, som* - W. Stawie Rybecki, Stanislaw Wiechowicz (1893-1963)  
Ed. 0278178 Palac Kultury, Poznan, Polònia (1962)

b) *La cançó del mestre Jan* - Joan Altisent, Ed. Festival

2) Una obra original d'un compositor del país d'on procedeixi el cor. La durada de l'obra no pot excedir els 5 minuts.

Una obra original de un compositor del país de donde proceda el coro. Tiempo máximo de 5 minutos para esta obra.

An original work by a composer of the country of the participating choir. Maximum time for this work, 5 minutes.

Primer Premi: 80.000 Ptes., Segon: 40.000 Ptes., Tercer: 20.000 Ptes.

Primer Premio: 80.000 Pts., Segundo: 40.000 Pts., Tercero: 20.000 Pts.

First Prize, 80.000 Pts., Second, 40.000 Pts., Third, 20.000 Pts

Presentadora: Rosa Maria Oliu

1. CHILDREN'S CHOIR CLUJ NAPOCA (CLUJ NAPOCA - ROMANIA) .....  
Director: Francisco Muresan
2. DAWN CHILDREN'S CHOIR (MOSCOU - RÚSSIA) .....  
Directora: Irina Radchenko Izmailovna
3. CHILDREN'S CHOIR ARON TOMASI (BUDAPEST - HONGRIA) .....  
Director: Eszter Guttman
4. SHKOLNYE GODY CHOIR (SIMFEROPOL - UCRAÏNA) .....  
Director: Victor Zaslavsky
5. "USMEV" CHOIR (PRIEVIDZA - ESLOVÀQUIA) .....  
Directora: Anezka Balusinska
6. CHOR DER HUTTENSCHULE (HALLE - ALEMANYA) .....  
Director: Jürgen Heine

---

## CONCERT INTERNACIONAL INFANTIL CANÇONS I DANSES DEL MÓN

Diumenge-Domingo-Sunday • 18, juliol, 13 h. (1p.m.)

---

Presentadora: Rosa Maria Oliu

"USMEV" CHOIR (PRIEVIDZA - ESLOVÀQUIA)

Directora: Anezka Balusinska

APZ TONE TOMSIC (LJUBLJANA - ESLOVÈNIA)

Director: Stojan Kuret

RANCHO FOLKLORICO "CARVALHAIS" (CARVALHAIS - PORTUGAL)

Directora: Maria José Curado

DIE GHESPEELKENS GIRLS CHOIR (AARTSELAAR - BÈLGICA)

Directora: Remans Jo

CASTELLERS DE CORNELLÀ (CORNELLÀ - CATALUNYA)

GRUP JOVES D'AVUI (VIC - CATALUNYA)



---

# CANÇONS I DANSES DEL MÓN

## CONCERT INTERNACIONAL I CLAUSURA DEL FESTIVAL

**Diumenge-Domingo-Sunday • 18, juliol, 18 h. (6p.m.)**

---

Presentadors: Blanca Busquets i Àlex Robles

CHOR DER HUTTENSCHULE (HALLE - ALEMANYA)

Director: Jürgen Heine

DAWN CHILDREN'S CHOIR (MOSCOU - RÚSSIA)

Directora: Irina Radchenko Izmailova

MILLI EGITIM BAKANLIGI (IZMIR - TURQUIA)

Director: Muammer Gezginci

"ECHO" CHOIR (BRATISLAVA - ESLOVÀQUIA)

Directora: Elena Sarayova

ZOLDMEZZO KORUS (DEBRECEN - HONGRIA)

Director: Szabó Zoltán

"YAVORINA" UMAN DANCE GROUP (UMAN - UCRAÏNA)

Director: Vadim Kostritza

POIENITA DANCE GROUP (BRASOV - ROMANIA)

Director: Ioan Corneliu Vasiliu

CORAL DEL BANCO INDUSTRIAL DE VENEZUELA (CARACAS-  
VENEÇUELA)

Director: Raúl Delgado Estévez

CANTUS JUVENTAE CHOIR (MINSK - BIELORÚSSIA)

Director: Galina Tsmyg

CITTA DEI TEMPLI (AGRIGENTO - ITÀLIA)

Director: Agostino Caminnci

MOREHOUSE COLLEGE GLEE CLUB (ATLANTA - EUA)

Director: Harding Epps, Jr.

TALLAT KELPSA CHOIR (VILNIUS - LITUÀNIA)

Director: Veronika Tauragiene

"PRUZZKOWIACY" DANCE GROUP (PRUZZKOW - POLÒNIA)

Directora: Danuta Jaskiewicz

UMAN CHAMBER CHORUS (UMAN - UCRAÏNA)

Director: Leonid Yatlo

CORAL UNIVERSITARIA UIS (BUCARAMANGA - COLÒMBIA)

Director: Gustavo Gómez Ardilla

**CLAUSURA DEL FESTIVAL**

**CLAUSURA DEL FESTIVAL**

**ENDING OF FESTIVAL**

**HIMNE DEL FESTIVAL**

**HIMNO DEL FESTIVAL**

**FESTIVAL HYMN**

DIUMENGE • DOMINGO • DIMANCHE • SUNDAY • SONNTAG



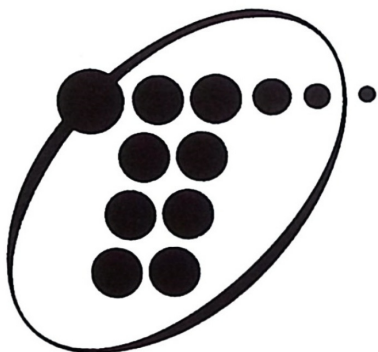


**Proxium**  
**SUPERMERCATS**

Seccions especialitzades en: Carnisseria  
Xarcuteria  
Peixateria  
Fruites i verdures

**TAMBÉ HI TROBAREU POLLASTRES A L'AST**

Camí Reial, s/n • Tel. 856 50 27 • CANTONIGRÒS



***Telefónica***

---

## RELACIÓ DE GRUPS QUE HAN PARTICIPAT AL FESTIVAL

- ALEMANYA.....Jugendchor Ostallgäu (Marktobersdorf), Weender Singkreis (Weende-Göttingen), Vokalgruppe Ralph Sheidle (Waiblingen).
- ÀFRICA DEL SUD.....Drakensberg Boy's Choir School (Loskop), Pretoria Folk Dancers and Choir (Cape-town), Thabong Melodies Choir (Welkom), Cape Malay Traditional Singers (Cape Town).
- ANDALUSIA.....Coral Virgen del Mar (Almería), Coro Manuel de Falla (Granada), Coro Mixto Reina Isabel de Purullena (Purullena - Granada), Rocieros Flamencos (San Juan del Puerto), Coral Instituto Padre Manjón (Granada).
- ANDORRA. Esbart Dansaire del Comú d'Andorra la Vella (Andorra).
- ARGENTINA. Coro Estable Municipal de Merlo (Merlo), Ballet de Arte Folklórico Argentino (Buenos Aires).
- ARMÈNIA. Ensemble Araxe et Sassoun (Aragatz et Sassoun).
- ASTÚRIES. Coros y danzas Jovellanos (Gijón) Asociación Folklorica Asturiana los Collacios (Gijón), Coros y Danzas Teodoro Cuesta (Mieres), Laurel Ciudad de Oviedo (Oviedo), Alborada de Versalles (Avilés).
- BALEARS. Revetlla d'Inca (Inca), Grup de balls tradicionals Santa Gertrudis (Eivissa).
- BÈLGICA. Ensemble Fa-Mi-La (Berchem), Sint Cecilia (Spouwen), Schola Cantorum Cantate Domino (Aalst), Meijsekoor Cantemus (Tielen), Jeugdkoor Cantilene (Ekeren), Les Petits Chantres de Saint Michel (Brussel-les), Antwerps Kathedraal Koor (Antwerpen), Jeugdkoor Csalogany (Alken).
- BRASIL. Ars Nova, Coral Universidade Federal (Belo Horizonte - Minas Gerais), Coral Souza Marques (Rio Janeiro).
- BULGÀRIA. Arpheus (Haskovo), Choir Morsky Zvutzi (Varna), Maiakovski (Sòfia), PDK Chimik (Dimitrovgrad), Anghel Boukoreshtliev (Plovdiv), Rodna Pessen Choir (Burgas), Ianko Mustakov (Suichtou), Academic Women's Choir (Plovdiv).
- CANADÀ. V' Lal' Bon Vent (Quebec).
- CANÀRIES. Coral Universitaria de La Laguna (La Laguna), Coral Reyes Bartlet (Puerto de la Cruz - Tenerife), Unum Cor (La Laguna), Agrupación Folklórica Roque Nublo (Las Palmas).
- CASTILLA-LEÓN. Coral Polifónica Castilla (Burgos), Coro del Conservatorio de Cuenca (Cuenca), Danzas Magisterio de Albacete (Albacete).
- CASTILLA-LA MANCHA. Grupo Folklórico Herencia (Ciudad Real), Coro del Conservatorio de la Diputación de Cuenca (Cuenca).
- C.E.I. Shavlego (Geòrgia, Tbilisi), Zhuravinka (Bielorússia, Minsk), Capella Leningrad (Rússia, Sant Petersburg).
- COLÒMBIA. Coro de la Universidad de los Andes (Bogotá), Coral Universitaria U.I.S. (Bucaramanga).
- COSTA RICA. Coro de la Universidad de Costa Rica (Costa Rica).
- DINAMARCA. University Choir Little Muko (Copenhaguen), Musikstuderendes Kammerkor (Aarhus), Hillerød Pige Kor (Hillerød), Choir Alterna (Roskilde).
- EQUADOR. Ayllu Quechua.
- ESTÒNIA. Olevine (Tallin), Carmina (Tallin).
- E.U.A. The Singing Angels (Ohio), Long Beach Concert Choir (Long Beach).
- EUSKADI. Masa Coral San Inazio (Bilbao), Kresala Auskadi Euskal Dantza Taldea

---

(Donostia), Torkizuna Abesbatza (Ondárroa), Coro Abesti Alai (Durango), Kemen Dantza Taldea (Irún), Mungiako Alkartasuna Dantza Taldea, Coral Oroith Txiki (Ordizia), Landatxo Eresiak (Vitòria), Coro Enara (Irún), Asociación Coral Oroith Abesbatza (Ordizia), Zarautz Txiki Abesbatza (Zarautz), Coro Infantil Ametsa (Irún), Orkatz-Txiki Abesbatza (Zegama), Sahatsa Dantza Taldea (Azcoitia), Txinparta Abesbatza (Lezo), Oroith Txiki Abesbatza (Ordizia), Korubo Ama Birjinaren Eskola (Donostia), Coro Pozcario (Ondárroa), Loinatz Abesbatza (Beasain).

**EXTREMADURA.** Coros y Danzas La Jara (Badajoz).

**FILIPINES.** Ateneo de Manila, Col. Glee Club (Manila), University of Philippines Madrigal Singers (Quezoncity).

**FINLÀNDIA.** Choir Philomela (Hèlsinki), Jyväskyläen Studiokuoro (Jyväshylä), Hyvinkään Kansantanssijat (Hyvinkää), Juväskylän Työväen Naisviomistelijat Ry (Jyskä), Rompotesrinki (Vantaa), Haapaniemen Nuorisokuoro (Pikkukaari).

**FRANÇA.** Treteau et Terroir (Nantes), Ensemble Vocal de l'Ecole Normale Supérieure (Paris), Groupe Folklorique Kunkelstüb (Gueberschwihr), Les Gui-Yant-Neux (Villapourçon), Cercle Celtique Ar-Rouedou-Glas (Concarneau), Ensemble Traditionnel de Haute Alsace (Sausheim), Ensemble Poliphonique de Nice (Niça), Chorale du Couserans (St. Girons), Lou Caireu Niçart (Niça).

**GALÍCIA.** Coral Polifónica de Villanueva de Arosa (Villanueva de Arosa), Coral Polifónica A'Marosa (Canido, Vigo).

**GRÈCIA.** Voliotiki Choridia (Volos), Children's Choir of Saint Athenasios (Larisa), Groupe de Dances Folkloriques (Drama).

**GRAN BRETANYA.** Cwmbach Male Choir (Cwmbach Aberdare).

**HOLANDA.** Die Pierewaaiers (Nijmegen).

**HONG-KONG.** The Hong-Kong Children's Choir (Kowloon), Hong-Kong Schools Chienese Dance Team (Kowloon), Hong-Kong Schools Dance Team (Kauseway).

**HONGRIA.** Cor Infantil Enek Zenei (Székesfehérvár), Monteverdi Choir (Debrecen), Vikar Béla Choir (Kaposvár), Karolina Children Choir (Vác), The Teacher's Choir Győr (Győr), Erzsébet Sziláyi Female Choir (Budapest), Erkel Choir (Szombatheli), Gemischt Chor (Szeged), Vándor Choir (Budapest), Zoltan Kodaly Children's Choir (Szekesfehervar), Karolina Choir (Vác).

**IRLANDA.** Scoil Rince ni Chearra-o Bálolain (Drogheda).

**ISLÀNDIA.** Barnakor Akranes (Akranes).

**ISRAEL.** Eilat Dance Company (Eilat), Dance Group Horaesreh (Tel-Aviv), Hod Hasharon Choir (Hod Hasharon), Hashikmim (Ramat Gan).

**ITÀLIA.** Gruppo Folkloristico Città di Agrigento, Vox Julia (Ronchi dei Legionari), Gruppo Folk, Città di Castrovillari (Castrovillari), Coro S. Inazio (Gorizia), La Polifonica Friulana J. Tomadini (S.Vito al Tagliamento), Gruppo Folkloristico Pavullese (Pavullo), Gruppo Folkloristico Belvedere (Sicilia), Coro Polifonico Città de Tolentino (Tolentino), Coro Voci Bianche di S. Giustina (S. Giustina), Gruppo Folk, Città dei Templi (Agrigento), Companyia F. Siciliana Concordia (Sicilia), Grupo Folklórico Val d'Akragas (Agrigento), Corale Polifónica Malatestiana (Cassena).

**IUGOSLÀVIA.** Youth Choir Dr. Vojislav Vuckovic (Nis), Zkud Vaso Miskin Crni (Sarajevo), Rkud Unis (Vogosca - Sarajevo), Kud Sloka (Djenovic), Kud Rad (Belgrad), Kud Karol Pahor (Piran), Folklorna Skupina Sava Kranj (Kranj), Sirmium Cantorum (Sremska Mitrovica), Jeka Primorja (Belgrad), Aprilke (Sarajevo), Aca-

- 
- demic Choir Boris Kraigher (Maribor), Rad Beograd (Novi Beograd), Choir of the Youth Center in Zajekar (Zajekar), The Baruch Brother's Choir (Beograd), Okud Rad (Beograd), Veliko Vlanovil (Nis).
- JAPÓ. Tokushima bunri Daigaku Women's Choir (Tokushima), Chor Mulberry (Nakagun).
- LITUÀNIA. The Boys Choir «Gintarelis» (Kiaipeda), Jauna Muzica (Vilnius), Folk Group Zilvitis (Kaunas).
- MACEDÒNIA. Rouen Kocani (Kocani).
- MADRID. Coral del Encina (Madrid), El Candil Asociación Universitaria de Danza (Madrid), Ars Musicae (Pozuelo de Alarcón).
- MÚRCIA. Coral Kodály (Molina de Segura - Múrcia), Coro de Niños Academia Zoltán Kodály (Molina de Segura - Múrcia), Coros y Danzas la Zeña (Aljucer).
- NAVARRA. Coro Niños Cantores de Navarra (Pamplona), Grupo de Danzas Muthiko Alaiak (Pamplona), Altsasuko Dantzari Taldea (Alsasua).
- NORUEGA. Stavanger Domkirkes Ungdomskantori (Stavanger), Lordagsskolen (Stavanger), Kammerkoret Cantemus (Stavanger), Norsk Folkemusums Danse Gruppe (Oslo).
- PERÚ. Conjunto de Cámara Do-Mi-Do-Sol (Lima).
- POLONIA. Akademicki Chor Uniw. Gdanskiego (Gdansk), The University Choir, Catholic University of Lublin (Lublin), Chór Zenski Akademii ekonomicznej (Poznan), Song and Dance ensemble Lany (Poznan), Chor Akademicki Szkoli Pedagogicznej (Zielona Gora), Chor Zenski P. Liceum Muzycznego (Lodz), The Medical Academy Mixed Choir (Poznan), Gdansk Technical University Choir (Gdansk), The Song and Dance Ensemble of Gdansk University of Jantar (Gdansk), Pomeranian Medical Academy Choir (Szczecin), Chor Polihymnia (Poznan), Pruszkowiaczy Folk Dance Group (Pruszkow), Folk Dance Ensemble Jaromiry (Warsaw), Schola Cantorum Knurów (Knurow), The Girls Choir «Skowronki» (Poznan), Boychoir «Nightingales» (Szczecin), Resonans con Tutti (Zabrze).
- PORTUGAL. Coro Universitario (Lisboa), Rancho de Sociedade Musical de Cascais, Rancho Folklorico de Santa Cecilia (Ponta Delgada - Açores), Coro de Camara Sintagma Musicum (Lisboa), Grupo Folklorico de Cantares e Bailhados da Relva (Açores), Coral de Letras da Universidad do Porto (Porto), Rancho Folklorico as Salineiras de Lavos (Lavos), Coral Lisboa Cantat (Lisboa), Coro Pequenos Cantores de Lisboa (Lisboa).
- ROMANIA. Minisong (Bucarest), Viva la Música (Cluj, Napoca), Infantes Maris (Constanta), Corul Intermezzo (Napoca).
- RÚSSIA. The Children's Choir Zvezdny (Moscou).
- SUÈCIA. Sollentua Folkdansgille (Sollentuna), Uppsala Cathedral Choir (Uppsala), Choir Treklängen (Linköping), Akademiska Kolkdanslaget (Estocolm), Korallerna Lund Chamber Choir (Lund), Promusica Chamber Choir (Goteborg).
- SUÍSSA. La Chanson Neuchâteloise (Neuchâtel), La Chanson du Pays de Neuchâtel (Neuchâtel), Belchantochor Balwill (Balwill), Société du Costume Neuchatelois (Chaux de Fonds), La Compagnie de Carreau (Fribourg).
- TURQUIA. Folk-Tur (Istambul), Anatolian Folklore Foundation (Izmir), Namik Kemal Ilokulu (Izmir), Folk Group Tekel C.F. (Izmir), Hamoy Turkish Folkdance and Folkmusic Group (Bursa), Kiliç Kalkan Sword Dance Group (Bursa), Tanitma Derneği (Istambul), Bornova Anadolu Lisesi (Izmir), Ege-Folk (Izmir).

---

**TXECOSLOVÀQUIA.** Technik Svt. Bratislava (Bratislava), Mixed Song Choir Kysuca (Cadca), Severáček (Liberec), Sumpersky Detsky Sbor (Sumperk), Bratislavsky Detsky Sbor (Bratislava), Ozvena Choir of the Slovak Ladies Teachers (Bratislava), Presovsky Detsky Sbor (Presov), Zerotin Song and Dance Ensemble (Strážnice), The Ladies Chamber Choir Ostrava (Ostrava), Choir Technik SVST (Bratislava), Bratislavsky Detsky Sbor (Bratislava), Vsacan (Vsetin), Youth Choir Echo (Bratislava), Iuventus Paedagogica (Praga), Detsky Pevecký Sbor Praha (Praga), Campanelle Olomuc (Olomuc), Choir of the Pedagogical Faculty Ústí (Ústí), The Vach Moravian Teacher's (Brno), Jasenka (Usetin), Collegium Technicum (Kosice), Children Choir Holesov (Holesov), Jested Liberec (Liberec).

**UCRAÏNA.** Cor de Cambra d'Uman (Uman).

**VALÈNCIA.** Coral Vicentina, Cor Sant Iago Col·legi Major (València), Orfeón Infantil del Instituto Musical de Aldaya (Aldaya), Escola Coral Veus Juntes (Quart de Poblet), Coral Polifònica Benicalanda (Benicarló).

**VEÑEÇUELA.** Grupo Polifónico Rafael Suárez (Caracas), Danza L.U.Z. Universidad de Zulia (Maracaibo).

**XILE.** Coro de Cámara de Valparaiso (Valparaiso).

**CATALUNYA.** Cor Al·leluia (Tarragona), Esbart Santa Tecla (Tarragona), Esbart Albada (Tàrrrega), Coral Elisard Sala (L'Hospitalet), Coral Joventut Sardanista (Puig-Reig), Coral Verge Bruna (Barcelona), Orfeó Badaloní, Grup de Danses Albada, Sant Jordi (Badalona), Grup Ribeba, Asoc. Cultural Riebpua (Barcelona), Esbart Terrassa, Esbart Dansaire de Tona, Bastoners de Vilafranca, Esbart Joventut Nostra (Barcelona), Esbart Folkldric d'Horta (Barcelona), Esbart Sant Jordi (Barcelona), Ball de Bastons (Vilanova), Ball de Gitanes (Vilanova), Castellars i Grallers de Terrassa (Terrassa), Falcons de Vilafranca (Vilafranca), Esbart Lluís Millet (Barcelona), Coral Ariadna (La Garriga), Bastoners i Bastoneres de Masquefa (Masquefa), Esbart la Cèrvola (Sant Martí de Tous), Esbart Rocasagna (Gelida), Bastoners de Sant Bartomeu del Grau, Esbart de l'Orfeó de Cantonigròs, Coral del Conservatori de Badalona, Coral el Reguitzell (Barcelona), Coral Sant Cugat, Orfeó Santa Tecla (Barcelona), Esbart Ciutat Comtal (Barcelona), Esbart Dansaire de l'Orfeó de Sants (Barcelona), Esbart Infantil de Taradell, Esbart Infantil Sant Marçal (Cerdanyola), Cor Santa Cecília de l'Escola Municipal de Música (Cambrils-Tarragona), Coral Infantil Cantaires del Cadí (Barcelona), Coral Juvenil Xalest (Igualada), Coral Sant Vicenç (Mollet del Vallès), Coral Esplai (Roda de Ter), Grup Vocal Ricercare (Barcelona), Esplai Gaudí (Barcelona), Nous Bastoners de Gelida (Gelida), Esbart la Lira (Montornès del Vallès), Agrupació Folkldrica Igualadina (Igualada), Cor Gaude Mate (Barcelona), Cor d'Infants del Vendrell (El Vendrell), Coral Sant Cugat del Vallès (Sant Cugat), Esbart Dansaire Vicentí (Sant Vicenç dels Horts), Jove Ballet de Catalunya (Sant Cugat del Vallès), Coral de Música de la Capella Francesa (Barcelona), Coral de la Facultat de Biologia (Barcelona), Associació Coral la Barcarola (Barcelona), Esbart Monseny (Barcelona), Coral Infantil els Eatormells (Sant Guim), Esbart Dansaire Sant Esteve (Balsareny), Cor Vivaldi Conservatori de Vila-Seca (Vila-Seca i Salou), Coral Infanfantil del Centre Moral de Gràcia (Barcelona), Esbart de Cornellà (Cornellà), Esbart Dansaire Montpedrós (Santa Coloma de Cervelló), Orfeó Manresà (Manresa), Coral Elisard Sala (L'Hospitalet), Coral Polifònica de Puig-Reig (Puig-Reig), Centre Moral i Instructiu de Gràcia (Barcelona), Nous Bastoners de Gelida (Gelida), Esbart Dansaire Montpedrós (Santa Coloma de Cervelló), Cor Juvenil de l'Orfeó Català (Barcelona), Esbart d'Ullastrell (Barcelona), Cor La Maquinista (Sta. Coloma de Cervelló), Castellars de Cornellà (Cornellà).



FUNDADA  
EN 1896

**CAIXA** D'ESTALVIS  
**DE MANLLEU** COMARCAL  
**Caixa Confederada**

**cantoni s.a.**

**EMPRESA CONSTRUCTORA**

- Oferim tot tipus de serveis de construcció.
- Promocionem la realització del vostre habitatge o xalet.
- També gestionem la compra-venda de la parcel·la que vostè necessita.

Camí Reial, s/n. • Tel. 856 50 49 – Fax 856 51 00. CANTONIGRÒS  
C/ Pla de l'Aire, 2 • Tel. 859 06 10 – Fax 850 49 41. TORELLÓ



---

# CORS I GRUPS DE DANSES GUANYADORS DEL FESTIVAL

## COMPETICIÓ N.º 1 - CORS MIXTOS

---

- 1983 1. Teknik Svst (Bratislava - Txecoslovàquia)  
2. University Choir Lille- Muko (Copenhaguen - Dinamarca)  
3. Ateneo de Manila (Manila - Filipines)
- 1984 1. Mixed Song Choir Kysuca (Cadca - Txecoslovàquia)  
2. Bartók Choir (Budapest - Hongria)  
3. The University Choir (Lublin - Polònia)  
4. Uppsala Cathedral Choir (Uppsala - Suècia)
- 1985 1. Choir Morsky Zvutzi (Varna - Bulgària)  
2. Ars Nova (Minas Gerais - Brasil)  
3. Chor Ak, Szkoly Pedagogicznej (Zielona Gora - Polònia)  
4. Musikstuderendes Kammerkor (Aarhus - Dinamarca)
- 1986 1. The Medical Academy Mixed Choir (Poznan - Polònia)  
Tsarevets Choir (Veliko Tirnovo - Bulgària)  
2. Erkel Choir (Szombathely - Hongria)  
3. Coral Universitaria de La Laguna (La Laguna - Canàries)
- 1987 1. Maiakovski (Sòfia - Bulgària)  
2. Gdansk Technical University Choir (Gdansk - Polònia)  
3. Monteverdi Choir (Debrecen - Hongria)
- 1988 1. Anhel Boukoreshtliev (Plovdiv - Bulgària)  
2. The Choir Technik SVST (Bratislava - Txecoslovàquia)  
3. Coral de la Capella Francesa (Barcelona - Catalunya)
- 1989 1. University of Philippines Madrigal Singers (Quezon - Filipines)  
2. Rodna Pessen Choir (Burgas - Bulgària)  
3. Chor Polihymnia (Poznan - Polònia)
- 1990 1. Schola Cantorum Knurow (Knurow - Polònia)  
2. Ianko Mustakov (Svichtov - Bulgària)
- 1991 1. Jauna Muzica (Vilnius - Lituània)  
2. Geminischtchor (Szegeed - Hongria)  
3. Mixed Choir Gilija (Klaipeda - Lituània)
- 1992 1. Bikar Bela Korus (Kaposvar - Hongria)  
2. Resonans Con Tutti (Zabrze - Polònia)  
3. Chor Polihymnia (Poznan - Polònia)

## COMPETICIÓ N.º 2 - CORS INFANTILS

---

- 1983 Minisong (Bucarest - Romania)  
Drakensberg Boy's Choir School (Loskop - Àfrica del Sud)
- 1984 1. Sercerécek (Liberec - Txecoslovàquia)  
Orpheus (Haskovo - Bulgària)  
2. Barnakór Akraness (Akraness - Islàndia)  
3. Etorkizuna Abesbatza (Ondárroa - Euskadi)
- 1985 1. Sumpersky Detsky Sbor (Sumpersky - Txecoslovàquia)  
2. The Hong-Kong Children's Choir (Knowloon - Hong-Kong)  
3. Bratislavsky Detsky Sbor (Bratislava - Txecoslovàquia)  
4. Coro Mixto Reina Isabel (Purullena - Granada)
- 1986 1. Presovsky Detky Sbor (Presov - Txecoslovàquia)  
2. Cor Santa Cecília de l' Escola Municipal de Música (Cambrils - Catalunya)  
3. Meijeskoor Cantemus (Tielen - Bèlgica)
- 1987 1. Enek Zenei (Szekefesemervar - Hongria)  
2. Cantemus (Tielen - Bèlgica)  
3. Orfeón Infantil del Instituto Musical de Aldaya (Aldaya - València)
- 1988 1. Bratislava Detsky Sbor (Bratislava - Txecoslovàquia)  
2. Oroith Txiki (Ordizia - Euskadi)  
3. Coral Infantil Els Estornells (Sant Guim - Catalunya)
- 1989 1. Detsky Pevecky Sbor Radost Praha (Praga - Txecoslovàquia)  
2. Karolina Children Choir (Vác - Hongria)  
3. Lordagsskolen (Stravanger - Noruega)
- 1990 1. Zhuravinka (Minsk - Bielo Rússia)  
2. Campanelle Olomuc (Olomuc - Txecoslovàquia)  
3. Infantes Maris (Constanta - Romania)



- 
- |      |    |   |
|------|----|---|
| 1991 | 1. | Childrens Choir Holesov (Holesov - Txecoslovàquia)        |
|      | 2. | Oroith Txiki Abesbatza (Lezo - Euskadi)                   |
|      | 3. | The Boys Choir Gintarelis (Klaipeda - Lituània)           |
| 1992 | 1. | Papillons de Sumperk (Sumperk - Txecoslovàquia)           |
|      | 2. | Zoltan Kodaly Children's Choir (Szekesfehervar - Hongria) |
|      | 3. | Choir Boys TV-Szczecin - Polònia)                         |

### COMPETICIÓ Nº. 3 - CORS FEMENINS

---

- |      |    |   |
|------|----|---|
| 1983 | 1. | Technik Svst (Bratislava - Txecoslovàquia)                                |
|      | 2. | University Choir Lille-Muko (Copenhaguen - Dinamarca)                     |
|      | 3. | Jugendchor Ostallgäu (Marktobersdorf - Alemanya)                          |
|      | 3. | Academicki Chór U. Gdanskiego (Gdansk - Polònia)                          |
|      |    | Coral Joventut Sardanista (Puig-Reig - Catalunya)                         |
| 1984 | 1. | Chór Zenski Akademii Ekonomicznej (Poznan - Polònia)                      |
|      | 2. | Bartók Choir (Budapest - Hongria)   |
|      | 3. | Vox Julia (Ronchi dei Legionari - Itàlia)                                 |
|      | 4. | The University Choir (Lublin - Polònia)                                   |
|      |    | Coral Joventut Sardanista (Puig-Reig - Catalunya)                         |
| 1985 | 1. | Choir Marsky Zvutzi (Varna - Bulgària)                                    |
|      | 2. | Akademicki Chor U. Gdanskiego (Gdansk - Polònia)                          |
|      | 3. | Chor Akademicki Szkoli Pedagog (Zielona Gora - Polònia)                   |
|      | 4. | Hillerød Pigerkor (Hillerød - Dinamarca)                                  |
| 1986 | 1. | Tsarevets Choir (Veliko Tirnovo - Bulgària)                               |
|      | 2. | Ozvena, Choir of the Slovak Ladies Teachers (Bratislava - Txecoslovàquia) |
|      | 3. | Młodzieżowy Chor Zenski Przy (Lodz - Polònia)                             |
| 1987 | 1. | The Ladies' Chamber Choir (Ostrava - Txecoslovàquia)                      |
|      | 2. | Gdansk Technical University Choir (Gdansk - Polònia)                      |
|      | 3. | Korallerna Lund Chamber Choir (Lund - Suècia)                             |
| 1988 | 1. | The Choir Technik SVST (Bratislava - Txecoslovàquia)                      |
|      | 2. | Anghel Boukoreshtliev (Plovdiv - Bulgària)                                |
|      | 3. | Vikar Béla Choir (Ziszöv - Hongria)                                       |
| 1989 | 1. | Iuventus Paedagogica (Praga - Txecoslovàquia)                             |
|      | 2. | Rodna Pessen Choir (Burgas - Bulgària)                                    |
|      | 3. | Chor Mulberry (Nakagun - Japó)  |
| 1990 | 1. | Choir of the Pedagogical Faculty Usti (Usti - Txecoslovàquia)             |
|      | 2. | Ianko Mustakov (Svichtov - Bulgària)                                      |
|      | 3. | Erzsébet Sziláyi Female Choir (Budapest - Hongria)                        |
| 1991 | 1. | Geminschtchor (Szeged - Hongria)  |
|      | 2. | Coral Benicarlanda (Benicarló - València)                                 |
| 1992 | 1. | Papillons de Sumperk (Sumperk - Txecoslovàquia)                           |
|      | 2. | Bikar Bela Korus (Kaposvar - Hongria)                                     |
|      | 3. | Female Choir Pedagogic Faculty (Usti - Txecoslovàquia)                    |

### COMPETICIÓ Nº. 4 - CORS MIXTOS, MASCULINS O FEMENINS

#### MÚSICA POPULAR

---

- |      |    |   |
|------|----|---|
| 1983 | 1. | Ateneo de Manila (Manila - Filipines)                   |
|      | 2. | Technik Svst (Bratislava - Txecoslovàquia)              |
|      | 3. | Jugendchor Ostallgäu (Marktobersdorf - Alemanya)        |
| 1984 | 1. | Severáček (Liberec - Txecoslovàquia)                    |
|      | 2. | Mixed Song Choir Kysuka (Cadca - Txecoslovàquia)        |
|      | 3. | Chór Zenski Akademii Ekonomiznej (Poznan - Polònia)     |
|      | 4. | Anatolian Folklore Foundation (Izmir - Turquia)         |
| 1985 | 1. | Ars Nova (Minas Gerais - Brasil)                        |
|      | 2. | Choir Morsky Zvutzi (Varna - Bulgària)                  |
|      | 3. | Coral Joventut Sardanista (Puig-Reig - Catalunya)       |
|      | 4. | Coro de la Universidad de los Andes (Bogotá - Colòmbia) |
| 1986 | 1. | The Medical Academy Mixed Choir (Poznan - Polònia)      |
|      | 2. | Tsarevets Choir (Veliko Tirnovo - Bulgària)             |
|      | 3. | Coral Joventut Sardanista (Puig-Reig - Catalunya)       |
| 1987 | 1. | Maiakovski (Sòfia - Bulgària)                           |
|      | 2. | Monteverdi Choir (Debrecen - Hongria)                   |
|      | 3. | Korallerna, Lund Chamber Choir (Lund - Suècia)          |
| 1988 | 1. | Vikar Béla Choir (Ziszöv - Hongria)                     |
|      | 2. | Promusic Chamber Choir (Goteborg - Suècia)              |

- 
- 1989
    - 3. The Choir Technik SVST (Bratislava - Txecoslovàquia)
    - 1. University of Philippines Madrigal Singers (Quezon - Filipines)
    - 2. Rodna Pessen Choir (Burgas - Bulgària)
  - 1990
    - 3. Iuventus Paedagogica (Praga - Txecoslovàquia)
    - 1. Ianko Mustakov (Svichtov - Bulgària)
    - 2. Ianko Mustakov (Svichtov - Bulgària)
    - 3. Thabong Melodies Choir (Welkom - Àfrica del Sud)
  - 1991
    - 1. Jauna Muzica (Vilnius Lituània)
    - 2. Geminischtchor (Szeged - Hongria)
    - 3. Mixed Choir Gilija (Klaipeda - Lituània)
  - 1992
    - 1. Resonans Con Tutti (Zabrze - Polònia)
    - 2. Uman Chamber Chorus (Uman - Ucraïna)
    - 3. Female Choir Pedagogic Faculty (Usti - Txecoslovàquia)

## COMPETICIÓ Nº. 4 - CORS INFANTILS

### MÚSICA POPULAR

---

- 1985
  - 1. Sumpersky Detsky Sbor (Sumperk - Txecoslovàquia)
  - The Hong-Kong Children's Choir (Kowloon - Hong-Kong)
  - 2. Bratislavsky Detsky Sbor (Bratislava - Txecoslovàquia)
  - 3. Namik kemal Ilkokulu A.F.F. (Izmir - Turquia)

## COMPETICIÓ Nº. 5 - GRUPS DE DANSES

---

- 1983
  - 1. Coros y Danzas Jovellanos (Gijón - Astúries)
  - 2. Gruppo Santu Predu (Nuoro - Sardenya)
  - 3. Esbart Folkldric d' Horta (Barcelona - Catalunya)
- 1984
  - 1. Koruko Ama Birjinaren Eskola (Donostia - Euskadi)
  - 2. Rancho Folklórico Santa Cecilia (Açores - Portugal)
  - 3. Rkud Unis (Vogoscá-Sarajevo - Iugoslàvia)
  - 4. Namik Kemal Ilkokulu Izmir - Turquia)
- 1985
  - 1. Kud Sloga (Djenovic - Iugoslàvia)
  - 2. Folk Tur (Istanbul - Turquia)
  - 3. Tekel Cigarette Factory (Izmir - Turquia)
  - 4. Ensemble Araxe et Sassoun (Armènia)
- 1986
  - 1. Muthiko Alaiaak (Pamplona - Navarra)
  - 2. Folklorna Skupina Kud Karol Pahor (Piran - Iugoslàvia)
  - 3. Zerotin (Straznice - Txecoslovàquia)
- 1987
  - 1. Grup Folkldric Eivissa (Eivissa - Balears)
  - 2. Kemen Dantza Taldea (Irún - Euskadi)
  - 3. Esbart Dansaire Vicentí (Sant Vicenç dels Horts - Catalunya)
- 1988
  - 1. Vsacan (Vsetin - Txecoslovàquia)
  - 2. Laurel Ciudad de Oviedo (Oviedo - Astúries)
  - 3. Grupo Folklórico Belvedere (Sicília - Itàlia)
- 1989
  - 1. Rad Beograd (Beograd - Iugoslàvia)
  - 2. Pruszkowiacy Folk Dance Group (Pruszkow - Polònia)
  - 3. Altsasuko Danzari Taldea (Alsasua - Navarra)
- 1990
  - 1. Jasenka (Vsetin - Txecoslovàquia)
  - 2. Scoil Rince Ni Chearra-O Béalain (Drogheda - Irlanda)
  - 3. Folk Dance Ensemble Jaromiry (Varsòvia - Polònia)
- 1991
  - 1. Revetlla d' Inca (Inca - Balears)
  - 2. Groupe de Dances Folkloriques (Drama - Grècia)
  - 3. Nosk Folkemuseums Danse Gruppe (Oslo - Noruega)
- 1992
  - 1. Folk Dance Group Zilvitis (Kaunas - Lituània)
  - 2. Grup de Balls Santa Gertrudis (Eivissa - Balears)
  - 3. Vsacan (Vsetin - Txecoslovàquia)

## OBRES OBLIGATÒRIES DE 1983 A 1992

### CORS MIXTOS

---

- 1983
  - a) «Fantasiant Amor» (Joan Brudieu)
  - b) «Ay, linda amiga» (Anònim s. XVI)
- 1984
  - a) «Help us, O Lord» (Aaron Copland)

- b) «Rata Pinyada» (Manuel Oltra)  
 1985 a) «Le Chant du Rossignol» (Clément Jannequin)  
 b) «Nocturn per una illa» (Salvador Brotons Soler)  
 1986 a) «O Crux ave spes unica» (Ferran Sors)  
 b) Kotek - «Das Kätschen» (Andrzej Koszewski)  
 1987 a) «Les setmanes de Daniel» (Gregori Estrada, s. XX)  
 b) «Liszt Ferenchez» (Zoltán Kodály, 1882-1967)  
 1988 a) «Ave Maria» (Anton Bruckner, 1824-1896)  
 b) «Nit de Nadal» (Cristòfor Taltabull, 1888-1964)  
 1989 a) «Ma volentat amb la raó s' envolpa» (Joan Brudieu, 1520-1591)  
 b) «Ronde» (Maurice Ravel, 1875-1937)  
 1990 a) «Tenebrae factae sunt» (Tomás Luis de Victoria, s. XVI)  
 b) «Festi Nocturn» (Li Po, Dinastia Tang, s. VII) (R. Lamote de Grignon, 1899-1962)  
 1991 a) Coral n.º 10 de «Davidde Penitente» (W. A. Mozart)  
 b) «Salve Monserratina» (Antoni Nicolau)  
 1992 a) «Frühzeitiger Frühling» (Felix Mendelssohn, 1809-1847)  
 b) «La sardana de les monges» (Enric Morera, 1865-1942)

### CORS INFANTILS

- 1984 a) «Ne Menj El!» (Béla Bartók)  
 b) «Kikkehíhi» (Johann Hermann Schein)  
 1985 a) «Núvol d' or» (Rimsky-Korsakov)  
 b) «Leány mézo» (Béla Bartók)  
 1986 a) «Fie nay, prithe, John-Under this stone» (Henry Purcell)  
 b) «Le Rhin suisse» (Stunz)  
 1987 a) «Agnus Dei» (Arwell Hughes, s. XX)  
 b) «Wanderschaft - Marxa dels Moliners» (Karl Friedr. Zöllner, 1800-1860)  
 1988 a) «I feel Pretty» (de «West Side Story») (Leonard Bernstein, s. XX)  
 b) «Al-leluia dels ocells» (Àngel Colomer, s. XX)  
 1989 a) «O Virgo Splendens» (Llibre vermell del Monestir de Montserrat, s. XIV)  
 b) «Na nasem sádku» (Petr Eben, 1962)  
 1990 a) «Rosa Vera» (Àngel Rodamilans, 1874-1936)  
 b) «Lastovicky» (Suchon, 1908)  
 1991 a) «Morgengesang - Die Zauberflöte» (W.A. Mozart)  
 b) «La Nostra Dansa» (Josep M. Ruera)  
 1992 a) «Na nasem sádku» (Petr Eben)  
 b) «Sound the trumpet» (Henry Purcell, 1658-1695)

### CORS FEMENINS

- 1983 a) «Plany» (Francesc de P. Bové)  
 b) «Cantiga» (Alfons el Savi)  
 1984 a) «Like Barley Bending» (Mildred Lund Tyson)  
 b) «Salve Regina» (Harald Heilmann)  
 1985 a) «Sound the Trumpet» (Henry Purcell)  
 b) «Abendang Im Lenz» (Max Reger)  
 1986 a) «Der Bräutigam» (Johannes Brahms)  
 b) «Morana, Morana!» (Bohuslav Martinu)  
 1987 a) «No mireu la morenor» (Ireneu Segarra, s. XX)  
 b) «Hebe Deine Augen Auf - Alça els ulls»  
 (Núm. 28 de l' oratori «Elias», de F. Mendelssohn Bartholdy, 1809-1847)  
 1988 a) «Surrexit Christus» (F. Mendelssohn Bartholdy, 1809-1847)  
 b) «Ave Maria» (Jozsef Karai, s. XX)  
 1989 a) «Kyrie Sanctus i Benedictus» (J. van Nuffel, 1883-1953)  
 b) «Gott meine Zuversicht» (Franz Schubert, 1797-1828)  
 1990 a) «Der Wassermann» (Robert Schumann, 1810-1865)  
 b) «Angelus Domini» (Cassia Just, s. XX)  
 1991 a) «Jaglied - Ascanio in Alba» (W.A. Mozart)  
 b) «Cançó de la Moreneta» (Antoni Nicolau)  
 1992 a) «Rosa vera» (Àngel Rodamilans, 1910-1936)  
 b) «Morena, Morena» (Bohuslav Martinu, 1890-1959)



---

## CATALUNYA

*Aquestes pàgines informatives són a cura i per compte d'Òmnium Cultural. Extractes de la publicació Catalunya 82 dels Departaments de Cultura i de Comerç i Turisme, així com de la Direcció General d'Esports de la Generalitat de Catalunya.*

*Textos d'Oriol Vergés.*

### CATALUNYA ÉS...

Catalunya és un país molt antic i molt nou que sempre ha tingut un afany de renovació econòmica i cultural. Dels temps passats, en són testimoni les restes gregues, els monuments romans, els castells i monestirs que embelleixen les rutes catalanes i les catedrals que ornem les ciutats.

Els camps de conreu alternen els tradicionals cultius de blat, vinya i olivera amb les modernes especialitats: les flors i les fruites d'horta. I com que l'economia agrícola no està renyida amb el bon paladar, els vins i els caves catalans són de la millor qualitat i apreciats internacionalment.

Catalunya ha estat sempre capdavantera en la industrialització. Així trobem les renovades fàbriques de teixits, instal·lades fa més de dos-cents anys, al costat de la indústria de l'automòbil, de la petroquímica, de l'electrònica i de la mecànica de precisió.

Catalunya és una comunitat autònoma dins d'Espanya, amb una institució pròpia de govern, la Generalitat, que amb més de sis-cents anys d'existència, ha sofert diverses transformacions per adaptar-se al pas del temps.

---

### LA LLENGUA ÉS EL CATALÀ

El català és la llengua pròpia de Catalunya i és oficial, com també ho és el castellà. En català, i fruit de la voluntat de recuperació, s'editen llibres de caràcter literari i científic, es programen emissions de ràdio i televisió i es produeixen films. El teatre en català ha estat sempre important i ha tingut i té una gran audiència popular.

El català és una llengua viva que sentireu al carrer, en la relació familiar i comercial, en els centres escolars i universitaris i en el món esportiu.

En català s'expressaven els antics reis —en cròniques i documents—, els comerciants que navegaven pel Mediterrani i els literats. Avui molts escriptors han estat traduïts a gran nombre de llengües cultes.

El català es parla, a més de a Catalunya, a Andorra, al Rosselló, dintre de l'Estat francès, a la ciutat de l'Alguer, a l'illa de Sardenya, al País Valencià i a les Illes Balears.

---

## **EL PAISATGE ÉS VARIAT I EL CLIMA ÉS SUAU**

Catalunya es caracteritza per la diversitat dels paisatges, des de les altes muntanyes dels Pirineus, amb llurs estacions d'esquí, a les costes rocalloses que amaguen petites cales, o bé les llargues i assolellades platges.

Hi predomina un clima benigne per la influència suavitzadora del mar Mediterrani, i la vegetació ens mostra des dels avets muntanyencs als boscos de pins que alegren els ondulats turons.

Les flors somriuen, a la primavera i a l'estiu, en els paisatges que els catalans han anat modificant amb llur esforç continuat.

Avui encara es poden veure els típics pobles mariners, les viles agrícoles i les masies –tradicionals cases per a l'explotació agrària– símbol d'un passat i penyora d'un futur que els catalans no volen perdre.

Una variada gastronomia, uns vins de qualitat i unes festes populars obertes a tothom, fan de Catalunya un país ideal per passar-hi unes vacances inoblidables.

---

## **L'ART I LA CIÈNCIA CATALANES SÓN UNIVERSALS**

Els museus catalans són plens d'escultures, pintures i peces d'orfebreria de temps passats, obres d'incalculable valor; també de ceràmiques i altres obres artesanals, que es mantenen vives en la tradició i el gust dels catalans.

Entre els catalans universals sobresurten Antoni Gaudí, Picasso (que inicià la seva carrera a Catalunya i llegà bona part de la seva obra a Barcelona), Joan Miró, Salvador Dalí, Antoni Tàpies, el violoncel·lista Pau Casals, les cantants d'òpera Montserrat Caballé i Victoria de los Ángeles i el clown Charlie Rivel, entre d'altres.

En el terreny de les ciències cal destacar el traumatòleg Josep Trueta, l'oftalmòleg Joaquim Barraquer, l'uròleg Antoni Puigvert, els bioquímics Francesc Duran i Reynals i Joan Oró, l'arquitecte Josep Lluís Sert i l'enginyer Carles Buigas, el mag de la llum i els jocs d'aigua.

Les noves generacions d'artistes i científics permeten augurar una continuïtat en aquests camps.

---

# CATALUÑA

## CATALUÑA ES...

Cataluña es un país muy antiguo y muy nuevo, con un constante afán de renovación económica y cultural. Testimonio del tiempo pasado son los restos griegos, los monumentos romanos, los bellos castillos y monasterios que jalonan las rutas catalanas y las catedrales que adornan sus ciudades.

Los campos alternan los tradicionales cultivos de trigo, viña y olivos, con las modernas especialidades: las flores y los frutos de la huerta. Y como que la buena economía no está reñida con el buen paladar, los vinos y los cavas catalanes son de la mejor calidad y apreciados internacionalmente.

Cataluña ha sido siempre adelantada en la industrialización. Junto a las renovadas fábricas textiles, instaladas hace más de doscientos años, encontramos hoy la industria del automóvil, de la petroquímica, de la electrónica y de la mecánica de precisión.

Cataluña es una comunidad autónoma dentro de España, con una institución propia de gobierno, la Generalitat, que con más de seiscientos años de existencia, ha sufrido diversas transformaciones para adaptarse al paso de los tiempos.

---

## EL IDIOMA ES EL CATALÁN

El catalán es el idioma propio de Cataluña y es oficial, como lo es el castellano. En catalán, y fruto de la voluntad de recuperación, se editan libros de carácter literario y científico, se emiten programas de radio y televisión y se producen films. El teatro en catalán ha sido siempre importante y goza de gran audiencia popular.

El catalán es una lengua viva que se utiliza en la calle, en las relaciones familiares y comerciales, en los centros escolares y universitarios y en el mundo deportivo.

En catalán se expresaban los antiguos reyes en crónicas y documentos, los comerciantes que navegaban por el Mediterráneo y los literatos. Hoy, muchos escritores han sido traducidos a gran número de lenguas cultas.

El catalán se habla, además de en Cataluña, en Andorra, en el Rosellón dentro de Francia, en la ciudad de Alguer en la isla de Cerdeña, en el País Valenciano y en las Islas Baleares.

---

## **EL PAISAJE ES VARIADO Y EL CLIMA ES SUAVE**

Cataluña se caracteriza por la diversidad de paisajes; desde las altas montañas de los Pirineos, con sus estaciones de esquí, a las costas rocosas con pequeñas calas escondidas o a las largas y soleadas playas.

Predomina un clima benigno, gracias a la influencia suavizadora del mar Mediterráneo, y la vegetación nos brinda desde los abetos de alta montaña a los bosques de pinos que cubren las onduladas colinas.

Las flores alegran, en primavera y verano, los paisajes que los catalanes han ido trabajando con su continuado esfuerzo.

Aún hoy pueden verse los típicos pueblos marineros, las villas agrícolas, y las masías –tradicional casas de explotación agraria–, símbolo de un pasado y garantía de un futuro que Cataluña no quiere perder.

Una variada gastronomía, unos vinos de calidad y unas fiestas populares abiertas a todos, hacen de Cataluña un país ideal para pasar unas vacaciones inolvidables.

---

## **EL ARTE Y LA CIENCIA CATALANES SON UNIVERSALES**

Los museos de Cataluña están llenos de esculturas, pinturas y piezas de orfebrería de tiempos pasados, obras de incalculable valor; también de cerámicas y otros objetos artesanales, que se mantienen vivos en la tradición y el gusto de los catalanes.

Entre los catalanes universales sobresalen Antoni Gaudí, Picasso (que inició su carrera en Cataluña y legó buena parte de su obra a Barcelona), Joan Miró, Salvador Dalí, Antoni Tàpies, el violoncelista Pau Casals, las cantantes de ópera Montserrat Caballé y Victoria de los Ángeles, el «clown» Charlie Rivel, entre otros.

En el campo de las ciencias hay que mencionar al traumatólogo Josep Trueta, al oftalmólogo Joaquim Barraquer, al urólogo Antoni Puigvert, a los bioquímicos Francesc Duran i Reynals y Joan Oró, al arquitecto Josep Lluís Sert y al ingeniero Carlos Buigas, mago de la luz y de los juegos de agua.

Las nuevas generaciones de artistas y científicos permiten augurar una continuidad en estos campos.



---

## CATALONIA

### CATALONIA IS...

Catalonia is a country that is both very ancient and very young, a country that has always shown itself eager for economic and cultural renewal. The signs of a glorious past are many: the remains of Greek and Roman monuments, the handsome castles and monasteries towering above the road, the cities with their fine cathedrals. In the countryside the traditional wheat-field, vineyards and olive groves alternate with recently introduced crops like flowers and fruit. And since a flourishing agricultural economy is by no means incompatible with the pleasures of the palate, Catalan still and sparkling wines are known for their outstanding quality the world over.

Catalonia has always been at the forefront of industrial progress. Thus, today, modern automobile, petro-chemical, electronics and precision tool industries stand side by side with textile mills built two hundred years ago and recently renovated.

Catalonia is a self-governing community within Spain, with its own six-hundred-year-old institution of government, the Generalitat, which has undergone various changes to bring it into step with modern times.

---

### THE LANGUAGE IS CATALAN

Catalan, together with Castilian (or «Spanish»), is the official language of Catalonia. Many achievements point to the recovery for which Catalans are striving. Each year numerous works of literature and science are published in Catalan; films, as well as radio and television programmes, are also produced in Catalan, while at the theatre plays in Catalan have always attracted large popular audiences.

The Catalan language is very much alive. You will hear it spoken in the street, in friendly conversations and in business, in schools and universities, as well as in the world of sport. In bygone days the kings used Catalan in their chronicles and documents, as did the owners of the merchant fleets that sailed the Mediterranean, and distinguished men of letters. A great number of contemporary writers have been translated into numerous major languages.

Catalan is spoken, not only in Catalonia, but around Valencia, in the Balearic Islands, in the Roussillon (France), in the Principality of Andorra and in the Sardinian town of l'Alguer.

---

## **VARIED SCENERY, A WARM CLIMATE**

Catalonia is renowned for its varied scenery, which ranges from the lofty Pyrenean mountains that overhang the ski resorts, to the rocky coast with its charming coves and long sunny beaches.

With the Mediterranean never far away, the climate is mostly warm. Firs adorn the mountain peaks, while the rolling sunlit hills of the coast are covered with pinegroves. In spring and summer the countryside that has been moulded by the toil of generations of Catalans is studded with flowers.

The picturesque fishing villages, the agricultural towns and the «masies» –traditional homes of the peasantry– still stand today as symbols of the Catalans' past prosperity and their future determination.

A varied cuisine, top-quality wines and popular festivals where all are welcome, makes Catalonia an ideal place for an unforgettable holiday.

---

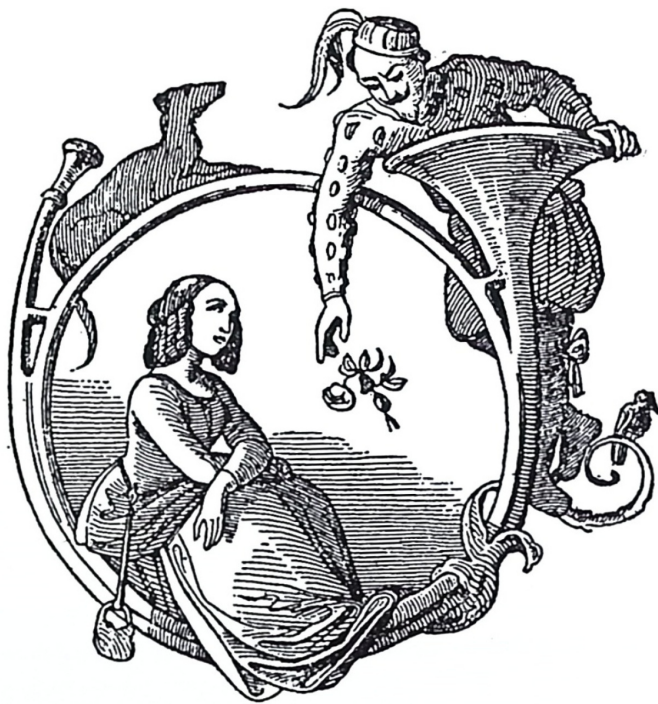
## **CATALAN ART AND SCIENCE ARE UNIVERSAL**

The museums of Catalonia are filled with priceless treasures from the past –sculptures, paintings, gold and silver-ware– as well as pottery and other works of craftsmen that tell of a tradition that remains alive in the tastes of Catalans today.

Of the many Catalans who have achieved world-wide fame, the most outstanding are: Antoni Gaudí, Picasso (who began his career in Catalonia and left many of his works to Barcelona), Joan Miró, Salvador Dalí and Antoni Tàpies; the cellist Pau Casals, the opera singers Montserrat Caballé and Victoria de los Ángeles, and the clown Charlie Rivel.

The following have excelled in the field of science: the traumatologist Josep Trueta, the ophthalmologist Joaquim Barraquer, the urologist Antoni Puigvert, the biochemists Francesc Duran i Reynals and Joan Oró, the architect Josep Lluís Sert and the engineer Carles Buigas who made magic with the interplay of light and fountains.

The achievements of the present generations of Catalan artists and scientists are grounds for hoping that the future will be no less outstanding than the past.



---

Preu del programa: 300 ptes.  
Precio del programa: 300 ptas.  
Programme price: 300 ptes.

---



**”la Caixa”**

---

CAIXA D'ESTALVIS I PENSIONS  
DE BARCELONA



**Producció i subministrament  
de l'electricitat, S.A.**

MANLLEU